

Enseignement bilingue / précocité pour les 4 à 9 ans : inventaire des supports pédagogiques

Allemand L2

Claudine Brohy



Enseignement bilingue / précocité pour les 4 à 9 ans : inventaire des supports pédagogiques

Allemand L2

Claudine Brohy

IRDP
Faubourg de l'Hôpital 43
Case postale 54
CH-2007 Neuchâtel 7

Tél. (41) (0) 32 889 86 14
Fax (41) (0) 32 889 69 71

E-mail: christiane.antoniazza@irdp.unine.ch
<http://www.irdp.ch>

Cette publication de l'IRDP est un document de travail qui peut encore subir des modifications. La diffusion de ce document est restreinte et toute reproduction, même partielle, ne peut se faire sans l'accord de son(s) auteur(s).

Préambule

En 1996 déjà, l'IRDP publiait un inventaire de supports et de ressources destiné à l'enseignement en allemand L2 dès l'école enfantine, pour la Suisse romande en général, et en particulier pour le Valais francophone. Depuis, de nombreux sites ont emboîté le pas: des cercles scolaires dans le Canton de Fribourg, puis dans ceux du Canton de Berne, du Jura, et dans une plus faible mesure, de Neuchâtel et de Vaud, ont introduit la L2 de manière plus précoce et plus globale dans les classes.

A juste titre, on a souligné l'absence de moyens d'enseignement pour cette nouvelle approche pédagogique. Les enseignant(e)s ont recouru à toutes sortes de moyens pour fabriquer et adapter des supports: traduction, simplification, réduction, contextualisation, structuration. Mais maintenant, des supports ont été créés et certains sont en voie d'élaboration.

En attendant, nous mettons à disposition des enseignant(e)s engagé(e)s dans des filières bilingues, qu'il s'agisse de filières avec une forte ou faible proportion de leçons dédiées à l'apprentissage en L2 / de la L2, un inventaire de supports et de matériels concernant surtout l'allemand, mais dans certains cas aussi le français et l'anglais, dans la mesure où ces supports peuvent être adaptés pour l'allemand.

Etant donné que l'enseignement bilingue et la précocité constituent une partie des innovations qui sont en cours de réalisation, on les intégrera avec profit aux autres, telles que la différenciation, l'informatique, l'apprentissage interdisciplinaire, l'éveil aux langues, l'apprentissage interculturel. Certaines de ces notions se trouvent d'ailleurs dans les chapitres de ce recueil.

L'inventaire n'étant pas exhaustif, il sera complété par l'offre fournie par les centres de ressources régionaux et cantonaux et par des documents disponibles sur Internet. La plupart des maisons d'édition possédant des sites, on les consultera pour être au courant des dernières parutions. Certaines offrent d'ailleurs aussi des séquences didactiques téléchargeables.

Les publications possédant une cote IRDP sont disponibles au Centre de documentation, elles peuvent être commandées par Internet, e-mail, téléphone, fax ou courrier postal. Elles peuvent être envoyées et renvoyées par la poste.

Notons enfin que les appréciations n'ont pas été effectuées de manière systématique, qu'elles sont bien sûr subjectives et que les prix ont pu changer.

Claudine Brohy

Table des matières

Préambule.....	1
Chants, musique, danse, rondes, comptines	5
Eveil au langage / ouverture aux langues et aux cultures / sensibilisation au langage / Begegnung mit Sprachen / Language awareness.....	7
Interculturalité	9
Jeux, activités, ressources, histoires, contes.....	12
Lectures simplifiées.....	17
Lingware / software pour enfants / CD-Rom	18
Littérature enfantine	20
Matières non-linguistiques / matières intégrées	22
Méthodes	24
Méthodes d'appoint	31
Ouvrages de référence, dictionnaires, imagiers.....	38
Routines, rituels, organisation de la classe.....	40
Théâtre - dramatisation.....	41
Vidéos.....	42

Chants, musique, danse, rondes, comptines

Bader, G. et al.: Sing Song Dingadong. Neue englische Lieder und Spiele für Kinder von 4-10 Jahren. Aarau: Sabe. Livre Fr. 22.--, CD Fr. 32.--.

Deutsche Kinderlieder. Stuttgart: Klett. 15 chansons allemandes connues avec les notes, les textes et images à colorier. Cassette avec chansons et versions instrumentales. Livre: 29 p., Fr. 7.85, cassette audio 60 min. Fr. 26.90.

Edelmann, R. (1997): Chants im fremdsprachlichen Frühbeginn der Grundschule. In: Fremdsprachenunterricht, 41, 50, 20-24.

Eichhorn, A. et al. Komm mit, wir wollen spielen, malen, singen, lernen. Teil 1: Arbeitsmappe zur Sprachförderung im Kindergarten, Fr. 12.20, Teil 2: Anleitung für die Arbeitsmappe zur Sprachförderung, Fr. 19.80. Donauwörth: Ludwig Auer.

English nursery rhymes for young learners. Ismaning: Hueber. A partir de 5 ans. Livre + cassette.

Feybli, F.: Einfache Volks- und Kindertänze. Cahier et disque. Commande: VTAW, C. P. 2, 8332 Russikon.

Freche Lieder - liebe Lieder. Weinheim: Beltz. A p. de 7 ans.

Hallo, Peter - wir lernen Deutsch. Liederkiste (1990). Köln: Dürr&Kessler. IRDP 22445.4-5.

Hering, W.: Aquaka della oma. Ökotoxia Verlag. Fr. 29.50. CD Fr. 28.--. Commande: Froschkönig, Bülach. froschkönigspiele@bluewin.ch

Hoffmann, K. W. (1994): Die schönsten Kinderlieder aus aller Welt zum Singen, Tanzen und Spielen. Würzburg: Arena Verlag. UNICEF.

Hüsler, S. (1990): Arzu. Zürich: Lehrmittelverlag des Kt. Zürich. Kinderverse aus vielen Ländern. IRDP 40194.

Hüsler, S. et al. (1990): Liederwelt. Kinderlieder für den interkulturellen Unterricht. Schweizerischer Kindergärtnerinnenverein Zürich. Livre et cassette. Commande: KGSV, Ringstrasse 54, 8057 Zurich.

Irminger, C. (1988): Tanzgarten. Neue Tanzlieder, Spiellieder und Singtänze aus vielen Ländern für Spielgruppe, Kindergarten und Unterstufe.

Jöcker, D. (1994): O, du schöne Spielzeit. Münster: Menschenkinder Verlag. Avec cassette audio ou CD. Des chansons mises en relation avec des activités.

Kind, U. et al. (1996): Deutschvergnügen. Deutsch lernen mit Rap und Liedern. München: Langenscheidt.

Kirsch, D. et al. (1991): Irgendwann fängt etwas an. München: Goethe-Institut. Vidéo Fr. 30.--, livre Fr. 9.--, cassette Fr. 10.--. Dès 9 ans. Adaptation musicale des livres «O wie schön ist Panama» et «Maulwurf Grabowsky». IRDP ME 40424.

Kröher, O.: Liederreise. Stuttgart: Klett. A partir de 6 ans. 77 chansons avec cassette.

Lieder heute (1994/95). Stuttgart: Klett. Livre de l'enseignant(e), livre de l'élève, 2 cassettes ou 2 CD. Le chant et la musique d'une manière interdisciplinaire: dessin, exercices de respiration, mouvement, environnement, langage. IRDP 22971.

Liederkiste 1 (1990). Fait partie de la méthode Hallo Peter - wir lernen Deutsch. Köln: Dürr&Kessler. Livre et cassette. Fr. 33.80. IRDP 22445.4-5.

Lotter, H. (1996): Lieder - Vehikel beim Fremdsprachenlernen. In: Immersion - Fremdsprachenlernen - Primarbereich. München: Goethe-Institut, 231-238.

Neuner, G. et al. (1985): Paule Puhmanns Paddelboot. Zehn Lieder zum Singen, Spielen und Lernen für den Deutschunterricht. München: Langenscheidt. A p. de 7 ans. Avec propositions d'exploitation (exercices et idées de jeux). Livre 72 p. Fr. 17.80, cassette audio. Fr. 22.80.

Petit, J.: Wir singen und tanzen. Chantons et dansons tous ensemble. Recueil bilingue de chansons françaises et allemandes.

Les petits cousins / allemand. Didier. A partir de 4 ans. Pack avec livre, cassette et livret pédagogique. Chaque double page représente les comptines cousines. Existe aussi pour l'anglais et l'espagnol (avec cousines françaises).

PRIMAR - no spécial chants, no 7, Aug. 1994. IRDP 22725.4.

Röösli, J. et al. (1993): Ta-düü. Werkheft Musik für die 1. und 2. Primarklasse. Hitzkirch: Comenius. Méthode de chant et de musique basée sur des activités (collage, découpage, dessin, écriture, notation musicale personnelle) et la perception des sons et des bruits en général. Convient pour des activités transcursculaires, prépare à la perception des sons d'autres langues. Intègre des éléments de dialecte. Lehrerkommentar (sous forme de classeur), CD. Basée sur les objectifs IEDK. IRDP 40064. Continuité: Du-bi-dap (3e et 4e classe) Fr. 7.50 IRDP 40065; Ba-la-du-gu (5e et 6e classe). IRDP 40066.1-2.

Rozek-Giusti, G. et al. (1993): Alle Affen und Giraffen. Kinderlieder zum Deutschunterricht mit Übungsvorschlägen und Lehrerhinweisen. A partir de 7 ans. Fait partie de la méthode: Deutsch mit Peter und Petra. Ismaning: Verlag für Deutsch, mais peut-être utilisé séparément. 62 p. Fr. 18.--, cassette audio 90 min. Fr. 28.--. On peut accéder aux 23 chansons par thème, par rite, ou par un aspect grammatical. Quelques suggestions pour l'enseignant(e). Pour chaque chanson, origine du chant, suggestion de travail, suggestions de jeux. La cassette comprend le texte chanté, le texte récité et une version instrumentale pour le play-back. IRDP 22677.1-3.

Singlish 1 + 2 (1992). Stuttgart: Klett. A partir de 6 ans. 2 livres + 2 cassettes.

Songs for the German class. NTC. A partir de 5 ans. Livre et cassette. Guide pédagogique en anglais.

Tänze für 1001 Nacht. Ökotoxia Verlag. Fr. 54.80 livre et CD. Commande: Froschkönig, Bülach. froschkönigspiele@bluewin.ch

Vogel, A.: Kinderliederbuch. Münster: Copenrath Verlag.

Wagner, D. et al. (1985): Mit Liedern lernen. München: Verlag für Deutsch. Fr. 18.--.

Wahl, M. (1993): Wer? Wie? Was? Lieder machen Spass. Gilde Buchhandlung Carl Kayser. Livre + cassette. Liederheft 48 p., Fr. 8.90; cassette audio Fr. 24.80. Fait partie de la méthode Wer? Wie? Was? IRDP 40057.9.

**Eveil au langage / ouverture aux langues et aux cultures / sensibilisation au langage /
Begegnung mit Sprachen / Language awareness**

Andrews, L. (1996): Language exploration and awareness. A resource book for teachers. London: Longman.

Aplin, R. (1997): Knowledge about language and language awareness: An annotated bibliography. Ass. for language awareness.

Broi, A.-M. et al. (1995): L'éveil au langage: Une perspective d'enseignement plurilingue. Rapport d'expérience du «Groupe L1/L2». La Chaux-de-Fonds: DIP. 1 portefeuille avec 7 fascicules.

Dabène, L. (1991): L'éveil au langage: compte-rendu d'une expérience en cours. In: Les langues vivantes à l'école élémentaire. Actes du colloque, juin 1990. Paris: INRP, 105-108. IRDP 24066.

De Pietro, J.-F. (1995): L'éveil au langage. In: Un apprentissage bilingue à l'école? Neuchâtel: IRDP, 55-67 (= Ouvertures 95.405).

De Pietro, J.-F. (1995): Vivre et apprendre les langues autrement à l'école. In: Babylonia, 2, 32-36.

De Pietro, J.-F. (1997): Des représentations de l'allemand à l'éveil aux langues. In: Résonances, 6, 5-7.

Donmall, B. G. (ed) (1984): Language Awareness. London: CILT.

Donmall, B. G. (ed) (1991): Zwei Fliegen mit einer Klappe. Ein integrierter Zugang zur Sprache: «language awareness». In: Primar, 2, 48-52.

Eveil au langage, ouverture aux langues. Choix de textes. 1997.

L'éveil au langage: Une perspective d'enseignement plurilingue: Rapport d'expérience du "groupe L1/L2" (1995). La Chaux-de-Fonds. IRDP 27427.

Gnutzmann, C. (1997): Language Awareness. Geschichte, Grundlagen, Anwendungen. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 44, 3, 227-236.

Hanke-Basfeld, M.: Apfel apple - Biene bee. Ein englisch-deutsches Abc. Duden. Peut aussi être utilisé pour une comparaison entre l'allemand et l'anglais. A p. de 6 ans.

Hawkins, E. (1985): Awareness of language - La réflexion sur le langage dans les écoles en Grande-Bretagne. In: Les Langues Modernes, 6, 9-23.

Hawkins, E. (1987): Awareness of language: An introduction. London: CUP.

Hawkins, E. (1991): Awareness of language in the curriculum (Réflexion sur le langage dans le programme scolaire). In: Les langues vivantes à l'école élémentaire. Actes du colloque, juin 1990. Paris: INRP, 93-103. IRDP 24066.

Hecht, K. (1994): Lernziel: Sprachbewusstheit. In: Die Neueren Sprachen, 2, 128-147.

James, C. et al. (eds) (1992): Language awareness in the classroom. London: Longman.

Hermann-Brenecke, G. (1994): Affektive und kognitive Flexibilität durch Fremdsprachenvielfalt auf der Primarschulstufe. In: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 5, 2, 1-21.

Language Awareness. Revue. Clevedon: Multilingual Matters.

- Luchtenberg, S. (1992): Language Awareness: Ein Ansatz für interkulturelle sprachliche Bildung. In: Interkulturell, Heft 3/4, 64-87.
- Luchtenberg, S. (1994): Zur Bedeutung von Language Awareness-Konzeptionen für die Didaktik des Deutschen als Fremd- und als Zweitsprache. In: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 5, 1, 1-25.
- Luchtenberg, S. (1995): Language Awareness oder: Über den bewussten Umgang mit der Fremdsprache im Unterricht. In: Fremdsprache Deutsch, Sondernummer, 36-41.
- Mittins, B. (1991): Language awareness for teachers. Open University Press: Milton Keynes.
- Moore, D. (ed) (1995): L'éveil au langage. Paris: Didier (= Notions en questions, Rencontres en didactique des langues, 1). IRDP 27592.
- Murail, M.-A. (1989): Le Hollandais sans peine. Paris: L'école des loisirs. Démonstration – sous forme de littérature enfantine – de "l'arbitrarité du signe". A partir de 7 ans.
- Schader, B. (1999): Begegnung mit Sprachen auf der Unterstufe. Didaktisches Begleitheft zur Geschichte "Hilfe! Help! Aiuto!" mit weiterführenden Ideen und Informationen zu Sprachenprojekten und zum interkulturellen Unterricht. Zürich: Orell Füssli Verlag. IRDP 40552.
- Le secret des Blablatiens. Eveil ludique aux langues. Das Geheimnis der Blablanier. Spracheinführung. 4 langues. CD-ROM. Donauwörth: Auer. 5-9 ans. IRDP 40525, IRDP 28977.
- Van Essen, A. (1996): Language awareness in a historical, pedagogical, and research perspective. In: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, 7, 1, 60-69.
- Van Lier, L. (1996): Interaction in the language curriculum: Awareness, autonomy and authenticity. London: Longman.

Interculturalité

ACPI (1995): L'immersion et l'interculturalité. Ouverture à la francophonie et aux autres cultures. Nepean: ACPI. IRDP 27951.

L'arbre aux accents. Contes bilingues. Paris: Syros Alternatives. Collections de contes bilingues. Dès 8 ans.

Aroneanu, P. (1996): L'Amiral des mots. Paris: Ed. Alternatives. IRDP ME 40366.

Baron, N. Et al. (1992): Die Kinder der Welt. Ravensburg: Otto Maier. Existe aussi en français.

Brière, P. et al. (1996): Jouer à écrire en arabe. Paris: Retz. A partir de 7 ans. Existe aussi pour le chinois.

Decourt, N. et al. (1996): Dites-le en 20 langues. Paris: CNDP - Documentation migrants. IRDP 40234.

Erzähl mir von Italien, Spanien und der Türkei. Dossier pour l'enseignement interculturel. Comité suisse UNICEF.

Der Fuchs geht um ... auch anderswo. Ein multikulturelles Spiel- und Arbeitsbuch. Weinheim: Beltz.

Gay, P. et al. (1989): Cris d'Europe. Paris: Seuil. A p. de 7 ans. Les onomatopées dans les langues européennes. Enrichissable par des cris venus d'ailleurs.

Glumpler, E. et al. (1997): Ausländische Kinder lernen Deutsch: Lernvoraussetzungen, methodische Entscheidungen, Projekte. Berlin: Cornelsen Verlag Scriptor.

Gremminger Kost, E. et al. (eds): Religionen und ihre Feste. Ein Leitfaden durch das interkulturelle Schuljahr. Zürich: Pestalozzianum.

Günther, S.: Iftah ya simsim. Spielend den Orient entdecken. Ökotopia Verlag. Fr. 33.--. CD Fr. 28.50. Commande: Froschkönig, Bülach. froschkönigspiele@bluewin.ch

Hell, K. (1995): Kinder der Welt. Unterrichtsbaustein Oktopus. Stuttgart: Klett. A p. de la 3e.

Hüsler, S. (1991): Ich habe meinen Schlitten in Italien vergessen. Texte von Kindern aus aller Welt. Bern.

Hüsler, S. (1987): Tres tristes tigres ... Drei traurige Tiger: Verse, Lieder, Geschichten für die mehrsprachige Kindergruppe. Freiburg i. Br.: Lambertus Verlag.

Hüsler, S. (1988): Zauber Zauber Zauber-Ei. Ein interkulturelles Leseheft. Zürich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich.

Hüsler-Vogt, S. (1985): Kinder ausländischer Familien im Kindergarten. Grundlagen und Beispiele. Zürich: Verband Kindergärtnerinnen Schweiz.

Hüsler, S. (1990): Arzu. Lehrmittelverlag des Kt. Zürich. Kinderverse aus vielen Ländern. IRDP 40194 (allemand), IRDP 22825 (français).

Hüsler, S. (1990): Stadtzwerge unterwegs. Sprache mit Spiel und Spass. Zürich: Orell Füssli.

- Hüsler-Vogt, S. (1995): Der Topf der Riesin - Il pendolino della gigante. Zürich: Lehrmittelverlag. Le texte en allemand et italien se trouve soit face à face, soit sur la même page. IRDP 40055.
- Hüsler, S. et al.: Märchen überleben. Zürich: Pestalozzianum. Contes en slovène, croate, serbe, allemand, brochure et cassette audio. Fr. 20.--.
- Interkulturelle Pädagogik, Pestalozzianum Zürich (ed) (2000): Die Bremer Stadtmusikanten in 17 Sprachen. Zürich. Comment travailler sur le thème du plurilinguisme dans des classes plurilingues et pluriculturelles. Fr. 15.--. 5 à 11 ans. IRDP 40631.
- Internationale Anlauttabelle in 20 Sprachen (1998). Mülheim: Verlag an der Ruhr. IRDP 40573.
- Jäger-Gutjahr, I. (1995): Miteinander - Wir sind die Kinder aus vielen Ländern. Unterrichtsideen. Stuttgart: Klett. A p. de la 3e. Se prête bien pour l'apprentissage en atelier.
- Khasai, M. (1990): Le prince et le faon. Paris: Ed. Syros/Alternatives. IRDP ME 40367.
- Die Kinder der Welt (1992). Ravensburg: Otto Maier. Français: Les enfants du monde (1990). Paris: Gallimard.
- Küfner-Rifai, M.: 2 x aufgedeckt. Ein Kartenlegespil mit vielen Sprachen. Stuttgart: Klett. Memory de 45 paires en arabe, chinois, anglais, russe et turc.
- Leben ist die Bewegung der Vogelflügel. Gedichte von Schülerinnen und Schülern in zehn Sprachen. Zürich: Pestalozzianum. Avec traduction vers l'allemand. Fr. 12.--.
- Maier, W. (1988): Deutsch lernen im Kindergarten. Die Praxis der Integration ausländischer Kinder. München: Don Bosco Verlag.
- Le monde des alphabets. Mondo. Dès 8 ans.
- Ohlsen, I. (1994): Einschulung fremdsprachiger Kinder und Jugendlicher im Kanton Zürich. Stadt Winterthur.
- Perregaux, C. (1994): Odyssée. COROME. IRDP 22797.
- Schader, B. et al. (1996): Shqip! Unterrichtsmaterialien für Albanisch sprechende Schülerinnen und Schüler und für den interkulturellen Unterricht in der Regel- und Kleinklasse. Mit Unterrichtsvorschlägen und Hintergrundinformationen. Zürich: Verlag LCH. Matériel didactique pour enfants albanophones, pour l'enseignement bilingue albanais-allemand et pour la pédagogie interculturelle. IRDP 40560.
- Schader, B. et al. (1999): Hilfe! Help! Aiuto! Zürich: Orell Füssli Verlag. IRDP 40552.
- Schader, B. (2000): Sprachenvielfalt als Chance. Handbuch für den Unterricht in mehrsprachigen Klassen. Zürich: Orell Füssli Verlag. Fr. 64.--.
- Staatsinstitut für Frühpädagogik (ed) (1985): Zweisprachigkeit im Kindergarten. Ergebnisse eines Modellversuchs. Donauwörth: Ludwig Auer (= Gemeinsame Förderung ausländischer und deutscher Kinder, Band 1).
- Sträuli Arslan, B. et al. (1993): Integrierter Mundartunterricht Kindergarten Schlieren. Zwischenbericht vom 27. Mai 1993. Zürich: Erziehungsdirektion des Kantons Zürich, Pädagogische Abteilung.

Sträuli Arslan, B. et al. (1996): Vielsprachige Kindergruppen. Teamteaching und Sprachförderung am Beispiel Kindergarten. Zürich: Erziehungsdirektion des Kantons Zürich, Pädagogische Abteilung.

Telier, A. (1995): L'imagier en arabe. Paris: Père Castor Flammarion. IRDP ME 40374.

Ulrich, M. et al. (1985): Es war einmal, es war keinmal ... Ein multikulturelles Lese- und Arbeitsbuch. Weinheim: Beltz.

Wir gehören zusammen. Begegnung mit anderen Sprachen und Kulturen. Raabe. Klett und Balmer.

Jeux, activités, ressources, histoires, contes

88 Unterrichtsrezepte Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart: Klett. S'adresse à un public plus âgé, néanmoins, on y trouve de précieuses idées.

111 Kurzrezepte Deutsch als Fremdsprache. 1995. Stuttgart: Klett. 110 pages, Fr. 31.40. Exercices interactifs pour des périodes de 5 à 15 minutes. Travail sur des lettres, des mots, des images, des phrases et des notions, entraîne à des stratégies d'argumentation et de discussion. S'adresse à un public plus âgé, néanmoins, on y trouve de précieuses idées.

Akkusativ-Quartett. DM 12.50. Renate Buchner-Köhnke, Pyritzer Stieg 4, 2000 Hamburg 73, Fax 49 40 6 48 22 21. 4 cartes à réunir avec des verbes de mouvement. A partir de 6 ans. Cf. Dativ-Quartett.

Alles fliegt. Bülach: Froschkönig. Fr. 29.--. A partir de 4 ans. Sur les plantes, les fruits, les arbres, etc.

Alpha Nature. Bülach: Froschkönig. Fr. 46.--. A partir de 7 ans. Sur les animaux. Chaque animal est nommé en 5 langues.

Anigma. Bülach: Froschkönig. Fr. 42.--. A partir de 8 ans. Sur les animaux en voie de disparition.

Atlas Adventures. Froschkönig. Fr. 46.--. A partir de 7 ans, 2 niveaux de difficulté. Combine jeux, langue et géographie. Instructions en all./fr./angl./esp.

Bertrun et al. (eds) (1988): Super Spiel + Spass. Ravensburg: Ravensburger.

Bioviva. Bülach: Froschkönig. Fr. 95.--. A partir de 8 ans. Sur les plantes, les fruits, les arbres, etc.

Borries, M. et al. (1991): Spielstrasse Deutsch. Materialien und Spiele für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache im Primarbereich. München: Goethe-Institut. Analyse de la méthode: Von Flüe, H. (1993): DaF - Lehrwerke für die Primarstufe. IRDP Recherches 93.108. Schülermaterial Fr. 26.70, Lehrerband avec cassette Fr. 39.--. Vidéocassette. A p. de 6 ans. Collection de jeux et d'activités, avec accès par thème (p. ex. zoo, magie, salade de fruits), par jeu (p. ex. pantomime, devinette) ou par grammaire/lexique (p. ex. adjectif, pluriel, impératif). Les enfants peuvent travailler de manière autonome. Graphisme en couleur agréable. Cf.: Von Flüe-Fleck, H. (1993): DaF - Lehrwerke für die Primarstufe. Neuchâtel: IRDP (=Recherches 93.108). 87-94.

Bremkamp, H. (1993): Lernspiele Fremdsprachen I. Braunschweig; Westermann.

Byrne. D. (1980): Play some English games. Ismaning: Hueber.

Cartes pour inciter à raconter des contes. 36 cartes dans une boîte, existe pour l'allemand, le français et l'anglais. Friedrich Verlag. Fr. 12.80.

Christmas bingo (pour l'allemand). SDLE. A partir de 6 ans. 25 cartes illustrées et 300 pions pour le thème de Noël. Guide en anglais.

Comptines et jeux en allemand. Paris: Hatier. Existe pour l'allemand, l'anglais et l'espagnol. A partir de 5 ans. Histoire enregistrée sur cassette audio, d'abord en allemand, puis en français. Fr. 15.--.

Crittendon, J. (1978): English with Solo. London: OUP. A partir de 6 ans.

- Danesi, M. (1985): A guide to puzzles and games in second language pedagogy. Toronto: OISE.
- Dativ-Quartett. DM 12.50. Renate Buchner-Köhnke, Pyritzer Stieg 4, 2000 Hamburg 73, Fax 49 40 6 48 22 21. 4 cartes à réunir pour chaque animal qui se trouve à des endroits différents (p. ex. die Ente vor dem Zaun, unter der Brücke, in der Pfütze, neben der Schaufel. A partir de 6 ans. Cf. Akkusativ-Quartett.
- Dunning, R. (1997): Cric Crac! Teaching and learning French through storytelling. Clevedon: Multilingual Matters. IRDP 20055
- Erlenwein, S. et al. (1997): Eine Ente mit zwei Beinen. New games im frühen Fremdsprachenlernen. München: Goethe-Institut. Vidéo de 53 min. (Fr. 25.--), brochure de 26 pages (Fr. 12.--).
- Friedrich, T. et al. (1985): Lernspielekartei. Spiele und Aktivitäten für einen kommunikativen Sprachunterricht/Ismaning. Ismaning: Hueber. A p. de 7 ans (év. plus tôt). Coffret avec 96 cartes et les instructions 16 p. Fr. 65.--.
- Fröhlich-Ward, L. (1998): Physical activities for teaching English to lively children. In: Unterrichtssprache Englisch, 35, sept., 14-17. Jeux de mouvement pour l'école primaire.
- Fröhlich-Ward, L. (1999): What part can pictures play in early foreign language teaching? In: Der Fremdsprachliche Unterricht Englisch, 2, 10-13. Role de l'image pour contextualiser une histoire.
- Der Fuchs geht um ... auch anderswo. Ein multikulturelles Spiel- und Arbeitsbuch. Weinheim: Beltz.
- Garvie, E. (1989, 1990): Story as vehicle: teaching English to young children. Clevedon: Multilingual Matters. IRDP 26598.
- Götte, R. (1993): Sprache und Spiel im Kindergarten. Handbuch zur Sprach- und Spielförderung mit Jahresprogramm und Anleitung für die Praxis. Weinheim: Beltz. I. Theoretischer Teil: Lernen im Kindergarten, Ein neues Kindergartenprogramm; II. Praktischer Teil: Didaktische Einheiten. Le registre contient la liste des activités et des jeux, la liste des objectifs «compensatoires», la liste des objectifs linguistiques, d'objectifs généraux, affectifs et sociaux. Beaucoup de bonnes idées.
- Hadfield, J. (1984): Elementary communication games. A collection of games and activities for elementary students of English. Walton on Thames: Nelson. Conçu pour des apprenants plus âgés; certaines activités peuvent être adaptées pour un public plus jeune.
- Hafner, E.: Aller Anfang ist leicht. Vol. 1-4. A partir de 6 ans. Apprendre en jouant sur la langue et les concepts.
- Hesbois, L. (1986): Les jeux de langage. Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa. Comprend une partie théorique et de nombreux exemples.
- Hüsler, S. (1990): Stadtzwerge unterwegs. Sprache mit Spiel und Spass. Zürich: Orell Füssli.
- Jonen-Dittmar, B. et al. (1998): Ein Wiesel sass auf einem Kiesel 99 Gedichte für Kinder. Ismaning: Langenscheidt. A p. de 6 ans. Livre de poèmes, manuel de l'enseignant, cassette audio, cassette vidéo avec poèmes, vidéo avec stratégies.
- Der kleine Tigru. Colmar: Jérôme Do. Bentzinger Editeur.

- Küppers, H.: Deutschspiele zum Selbermachen. Mülheim: Verlag an der Ruhr. A. p. de 7 ans. Memory, puzzles, jeux pour l'orthographe et le vocabulaire à faire soi-même. Fr. 28.30.
- L'imagerie français-anglais. Ed. Fleurus. 500 mots classés par centres d'intérêt sous forme de jeu de loto, avec image de récapitulation.
- Küfner-Rifai, M.: 2 x aufgedeckt. Ein Kartenlegespil mit vielen Sprachen. Stuttgart: Klett. Memory de 45 paires en arabe, chinois, anglais, russe et turc.
- Lauster, U. Kindergartenspiele. München: Lentz.
- Lauster, U. Vorschulspiele 1. München: Lentz.
- Leibe, F. (ed): Tolle Ideen: Sprachentwicklung. Mülheim: Verlag an der Ruhr. 5-11 ans. Des idées, jeux, etc. pour développer les compétences communicatives des enfants.
- Lernspielkartei. Ismaning: Hueber.
- Links ein Ohr und rechts ein Ohr. München: Bertelsmann.
- Löffler, R. et al. (1979): Spiele im Englischunterricht. München: Urban und Schwarzenberg.
- Lohfert, W. (1982): Kommunikative Spiele für Deutsch als Fremdsprache. Spielpläne und Materialien für die Grundstufe. Ismaning: Hueber. Fr. 42.60.
- Märchenerzählkarten. Allemand - français - anglais. Seelze: Friedrich Verlag. Fr. 12.80 chaque.
- Das märchenhafte Waldschattenspiel. Bülach: Froschkönig. Fr. 48.--. A partir de 7 ans.
- Martin, C. (1995): Games & fun activities. London: Cilt. (= Young Pathfinder 2).
- Merit Stickers for French and German Classes. Auto-collants. Super Stickers, P. O. Box 55, 4 Balloo Avenue, Bangor CO. Down BT19 7PJ, UK.
- Mudrack, A. (ed): Eine Kiste Deutsches. Kinder entdecken Deutsches in der Freiarbeit. München: Goethe-Institut. 9-12 ans, débutants - avancés.
- Müller, H. (1988): Sprach-Spiel-Spass ... manchmal in Fraktur. Horneburg: Persen. Conçu pour l'allemand L1, peut être utilisé pour l'allemand L2.
- Nürnberger Empfehlungen zum frühen Fremdsprachenlernen - oder: Wie man einen Weg zu einer Didaktik und Methodik frühen Fremdsprachenlernens finden kann (1996). München: Goethe Institut.
- Spier, A. (1983): Mit Spielen Deutsch lernen. Königstein: Scriptor.
- Palim, J. et al. (1990): Jamboree. Communication activities for children. Nelson. A p. de 6 ans. 96 p., 85 activités et 26 p. photocopiables. Objectif: développement des compétences communicatives. Conçu pour l'anglais, peut donner des idées pour d'autres langues. Fr. 32.--.
- Pausewang, E. (1987): Die Unzertrennlichen. Neue Fingerspiele. München: Don Bosco Verlag.
- Pfiffikus trainiert englische und französische Grammatik. Stuhr: PVZ. Pour les 2 premières années (jeux, devinettes, dominos, cartes, etc.). Pädagogischer Verlag Zwanziger, Goldene Aue 6, 28816 Stuhr.
- Phillips, S. (1993): Young learners. Oxford: OUP. Activités, jeux, idées pour la classe de langue (5-12 ans). Le livre est conçu pour l'anglais précoce, mais il recèle beaucoup de bons conseils qui sont transposables vers d'autres langues. Les activités se répartissent de la

manière suivante: écouter, parler, lire, écrire, vocabulaire et grammaire, jeux, chants, activités créatives, vidéo. Suggestions comment «faire parler» les enfants en langue étrangère. L'annexe contient des modèles à photocopier. La table des matières contient l'activité, l'âge, le niveau de langue et la durée de l'activité.

Prange, L. (1993): 44 Sprechspiele für Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Hueber. A p. de 6 ans. Jeux et activités pour le développement de la communication. Contient pour chaque jeu des indications quant aux nombre de participants, au matériel utilisé, au degré de difficulté, au déroulement et aux éléments de communication. 106 p., Fr. 32.80. IRDP 40007.

Rätsel mit Durchblick (1996). Leipzig: Klett. A partir de la 2e primaire. A la page recto, petite devinette avec quelques indications sur l'objet à deviner; à la page verso, solution avec un petit test de lecture sur les indications. Autocorrectif avec une loupe. Fr. 19.50.

Riegler, M. et al. (1991): Machst du mit? Köln: Dürr&Kessler. Fiches photocopiables, 38 pour des jeux et 18 pour des travaux manuels. A p. de 5 ans. Fr. 45.--. Méthode basée sur le jeu et l'expérience. Emphase sur la compréhension et la production orale. L'accès à la langue se fait par l'image et non le texte. Chaque fiche contient: le vocabulaire de base sous forme d'images; une image qui représente la leçon; le rythme du texte, le texte de la leçon; des variations, des extensions pour des enfants plus avancés; des suggestions; des indications pour bricolages et des recettes. IRDP ME 22446.

Samson, C. (1996): 333 idées pour l'allemand. Paris: Nathan. Dès 6 ans. Fr. 24.80. IRDP ME 40197 C2. Existe aussi pour l'anglais. IRDP ME 40377.

Schmitt, U. (1981): Buchstabensalat - 60 Lernspiele für Deutsch als Fremdsprache. München: Verlag für Deutsch. 60 jeux pour l'apprentissage de l'allemand. Pour chaque jeu, aperçu de la forme d'organisation, du public (enfants, adolescents, adultes) et type de jeu (jeu simple, distrayant et/ou socialisant; jeu linguistique avec champ lexical ou structures; jeu créatif avec objectifs complexes). Avec index des objectifs linguistiques. A partir de 7 ans.

Schmitz, A. (1984): Humor und Rätsel. Max Hueber Verlag.

Spiel und Spass mit Sprache.

Spiele im Deutschunterricht. Numéro spécial "Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch". Heft 1, 1994. (Avec bibliographie).

Spier, A. (1992): Mit Spielen Deutsch lernen. Frankfurt: Cornelsen/Scriptor. A p. de 9 ans. 156 p. Fr. 25.80.

Stöckling-Meier, S. et al. (1995): Sprechen und Spielen. Ravensburg: Ravensburger Buchverlag Otto Maier. Jeux et vers pour le développement de la créativité langagière. Fr. 22.--.

Super Spass- und Übungsbuch (1988): Tessloffs Vorschule. Tessloff.

Terny, J. (1991): Langues au chat. Paris: Hatier. Contes bilingues pour les paires de langues: français/allemand, français/anglais, français/espagnol, français/italien. 1 livre de 32 p.; cassette audio. Fr. 19.--. A partir de 5 ans.

Tierney D. et al. (1995): Are you sitting comfortably? Telling stories to young language learners. London: Cilt. (= Young Pathfinder 3).

Turnbull, R. et al. (1992): Kommunikationsspiele. Spiele und Aktivitäten für den Deutschunterricht. London: MGP. A partir de 6 ans. Existe aussi en français: Jeux de communication, et en espagnol: Juegos de comunicación.

Ur, P. et al. (1992): Five-Minute-Activities. A resource book of short activities. Cambridge: CUP.

Waldschattenspiel. Bülach: Froschkönig. Fr. 30.--. A partir de 7 ans (cf. aussi Das märchenhafte Waldschattenspiel).

Wassergeräusche-Spiel. CD avec 24 cartes. IRDP 40538. Fait partie de: Wasser erspielen und erfahren. Das Element Wasser im Kindergarten. Mülheim: Verlag an der Ruhr. IRDP 40537.

Wenk, B. (1995): Enseigner aux enfants. Paris: Nathan.

Wicke, R. E. (1995): Handeln und Sprechen im Deutschunterricht. Spielerische Sprachaktivitäten. Ismaning: Verlag für Deutsch.

Witze mit Durchblick (1996). Leipzig: Klett. A partir de la 2e primaire. A la page recto, une blague à lire; à la page verso, petit test de lecture sur la blague. Autocorrectif avec une loupe. Fr. 19.50.

Wright, A. et al. (1983): Games for language learning. Cambridge: CUP.

Lectures simplifiées

Il s'agit de textes fictifs ou de textes appartenant au patrimoine culturel, tels que les contes. Par rapport à des textes pour locuteurs natifs, le vocabulaire est réduit, la syntaxe est simplifiée, le contenu est contextualisé par des images, des jeux (mots croisés), l'image mentale est enrichie par des mises en scène (pièces de théâtre). Certains textes sont sur cassettes. Beaucoup de maisons d'édition possèdent des collections.

Easy readers. Stuttgart: Klett. Littérature simplifiée et didactisée. A p. de la 3e. Existe en 4 séries: A: 600 mots, B 1200 mots, C 1800 mots, D 2400 mots.

Vereinfachte Lesetexte für Kinder: Textes simples, phrases courtes au présent; pour l'école enfantine: Pit und Loro; Fritz und der kleine Vogel; pour la 1e année: Der kleine Hund; Die Bremer Stadtmusikanten; Die Wichtelmänner; Die Prinzessin auf der Erbse; Der kleine Vogel; Die Geschichte von den Rosinenbrötchen; Der Rattenfänger von Hameln; Tim, der Lausub; Malgeschichten; pour la 2e: Der glückliche Löwe; Der Hase und der Igel; Pedro, das Dromedar; pour la 3e et 4e: Die Räuber von Turia-Wald; Des Kaisers neue Kleider; Die goldene Gans. Stuttgart: Klett. Certains textes sont didactisés, avec images à colorier, certains textes sont lus sur cassettes. 32 p. Fr. 7.85.

Lingware / software pour enfants / CD-Rom

Adam und der Rechenriese. 1. Schuljahr. Stuttgart: Klett. Addition et soustraction, comparaison de chiffres. On s'approche du trésor en trouvant les solutions.

Arthur's teacher trouble. Living Books de Brøderbund. CD-ROM. Apprentissage interactif de la lecture de 3 à 8 ans. Anglais, espagnol, japonais. Win, Mac.

Bauer Bonks Buchstabenhof. CD-Rom. Ravensburger Interactive. Alphabétisation en allemand L1 ou L2. A partir de 6 ans. Fr. 68.--.

Club Pom. A partir de 4 ans. CD-Rom ou disquette. Distribution: Cat System, 1343 Les Charbonnières.

Delafosse, C. Ca se transforme. CD-Rom en français, allemand et anglais. Dès 4 ans.

Le domaine enchanté: allemand. Mireille. A p. de 6 ans. PC compatible. Carte son soundblaster. Fr. 90.--.

Drole d'alphabet sauvage. Abécédaire sur CD-ROM. 4 à 8 ans. Français/anglais. Mac.

Duden: Mein erstes Lexikon A-Z. CD-Rom Windows/Mac. 5-9 ans.

Elektronische Arbeitsblätter. Complément informatique de «Lesen durch Schreiben». 2 disquettes MS-DOS, avec cahier pour enseignante.

Englisch für kids. Heureka. Stuttgart: Klett. A partir de 7 ans.

English for children. Donauwörth: Auer. PC 4-10 ans.

Introductory games in ... A partir de 5 ans. Allemand, français, anglais, espagnol, japonais.

Just Grandma and me. Living Books de Brøderbund. Apprentissage de la lecture. 3 à 8 ans. Anglais, espagnol, japonais. Win, Mac. IRDP CD-Rom 22807.

Kevin le kangourou. Arborescence PC, Mac. 4 à 8 ans. jeux d'éveil. Français et anglais.

Language adventure – language learning by INSTINCT. 1998. IRDP CD 28472.

Louis le lion. Arborescence PC, Mac. 4 à 8 ans. jeux d'éveil. Français et anglais.

Mario teaches sums. Nintendo. A partir de 6 ans. Pour l'anglais, l'allemand et le français.

Mathe-Blaster. Auf der Suche nach Spot. Heureka. Stuttgart: Klett. 6 à 12 ans. Une chasse à travers le cosmos.

Mein Freund Toby. Mac. Allemand langue étrangère. 7 à 11 ans. Vocabulaire de 300 mots et quelques notions grammaticales de base.

Meine erste Reise um die Welt. Berlin: Langenscheidt. CD-Rom Windows/Mac. 23 voyages pour explorer la géographie, la culture, les animaux, etc. 4-9 ans.

La méthode de langues multimédia. Je parle l'allemand. La méthode junior (1994). A partir de 4 ans. Syracuse language systems. Aussi pour l'anglais, le français, l'italien et l'espagnol.

Mon premier alphabet multimédia. Génération 5. CD-Rom PC ou Mac. Dès 4 ans. Une initiation aux lettres et aux mots en 3 langues (allemand, français, anglais). Diffusion: Carthe Logiciels.

Olaf l'ours. Arborescence PC, Mac. 4 à 8 ans. jeux d'éveil. Français et anglais.

Peter und Stefan. Génération 5. CD-Rom PC. Dès 9 ans Existe aussi pour l'anglais et l'espagnol. Diffusion: Carthe Logiciels. Fr. 89.--.

Pok le petit peintre. Arborescence PC, Mac. 4 à 8 ans. jeux d'éveil. Français et anglais. Pour l'apprentissage des couleurs.

Zu Hause bei den Schlümpfen. Berlin: Langenscheidt. Pour l'apprentissage du français ou de l'anglais L2. A partir de 4 ans. Fr. 47.--.

Littérature enfantine

Astro, du und ich (1994). Ismaning: Verlag für Deutsch. A partir de 5 ans (5-10). 7 livres, 7 thèmes (Beim Einkaufen, Auf dem Bauernhof, In der Stadt, Zu Hause, Beim Sport, In der Freizeit, Der Zauberring) avec cassette correspondante. Bande dessinée didactisée, avec liste de vocabulaire. Histoire de l'extra-terrestre Astro qui débarque et apprend l'allemand. Fr. 12.80 le livre, Fr. 18.-- la cassette. Conseils pour l'enseignant(e) (Tipps), registre des mots, dialogues, exercices, récapitulation des concepts. Peut être utilisé à la maison. Pour le travail individuel et le travail à deux. Peut compléter chaque méthode. IRDP 22968.1-6.

Aebi, L.-J.: Goldhärchen., eine Känguruh-Geschichte aus Australien – Goldie. The Baby Kangaroo. Histoire bilingue allemand-anglais. Dès 6 ans. Fr. 28.-- . Commande: Hans Graber, 031 859 35 31.

Chamley, M.-C.: L'imagerie de la maison. Ed. Mondo. Livre grand format, avec des scènes peuplées de miniatures. Les enfants apprennent les noms des objets familiers. Existe aussi en all.: Mein Haus in Bildern.

La chasse aux chiffres. Ed. Mondo. Chercher des chiffres et des objets. A partir de 5 ans.

Contes bilingues. La fée musique, etc. (6 vol.). Paris: Hatier. All., esp., angl., italien, grec/français.

Eberhard, I.: Ouvre et regarde. Ed. Mondo. Livre grand format, avec des objets dans 5 armoires. Les enfants apprennent les noms des objets. Existe aussi en all.

Frank, K. (1991): Wie Achim zu einem Himbärchen wurde. Stuttgart: Klett. Cahier de l'enseignant(e), cahier de l'élève. A p. de 8 ans. Objectifs détaillés.

Hampel, D. (1994): Der Zauberring, ein Vogel und ein gelbes Auto. Ismaning: Verlag für Deutsch. A partir de 6 (6-11) ans. 14 histoires, avec 2 cassettes et exercices. Originalité de la méthode: possibilité de travailler avec 2 niveaux: A: débutants et B: avancés. 5 souriceaux essaient de retrouver une bague magique volée par un oiseau. Le livre de l'enseignant(e) contient l'histoire sous forme de bande dessinée, les transcriptions des textes à photocopier, un exemple comment pourrait se dérouler une leçon, une description des exercices modulables. Les histoires peuvent être utilisées séparément et de manière isolée. Approche: dramatisation d'une histoire. Livre de l'enseignant(e) (avec poster livre qui l'accompagne) Fr. 38.--; 2 cassettes Fr. 45.--. IRDP 22974.1-3.

Hüsler, S. (1990): Nana Luisa - Das Zwergenmädchen. Zürich: Orell Füssli.

Hüsler, S. (1990): Stadtzwerge unterwegs. Sprache mit Spiel und Spass. Zürich: Orell Füssli/Wir Eltern.

Ils sont fous ces Berlinoises. Livre bilingue, scènes de la vie quotidienne d'une famille.

Lesereihe für die Grundschule. 1. und 2. Lesejahr. Stuttgart: Klett. Série en partie didactisée.

L'imagerie français-allemand.

Knight, J. (1993): Bon appétit Berti! Hildesheim: Gerstenberg. Livre en allemand et français.

Schader, B. et al. (1999): Hilfe! Help! Aiuto! Zürich: Orell Füssli Verlag. IRDP 40552.

Schmitz, U. Das Bilderbuch in der Erziehung. Donauwörth: Ludwig Auer.

Van Dijk, M. et al. (1992): Das Haus der Maus. Lese-Lern-Heft Deutsch für Kinder mit anderer Muttersprache. Primarstufe 2.-4. Schuljahr. München: Klett/Edition Deutsch.

Collection: Stundenblätter Deutsch als Fremdsprache. Livre de l'élève, livre de l'enseignant(e).
Voir aussi: Wie Achim zu einem Himbärchen wurde (à p. de la 3e). Der Hund, der nicht
bellen konnte. Peter und der Wolf. Livre de l'enseignant(e), livre de l'élève, Fr. 11.80 chacun.

Matières non-linguistiques / matières intégrées

Bausteine Sachunterricht (1.-4. Schuljahr). Frankfurt a. M.: Diesterweg. IRDP 40509.1-6.

Deetjen-Boos, E. et al. (1997): Enseigner en allemand dans les classes bilingues: Sciences physiques: cycles 2 et 3. Strasbourg: Académie des Strasbourg. IRDP ME 40373.8.

Entdecken - Tun - Verstehen (1997). 8 fascicules: Activités sensorielles en maternelle, Education civique, Education musicale, Géographie, Géométrie, Sciences physiques. Colmar: Ed. Jérôme Do. Bentzinger.

Experimente im Sachunterricht. Heft 1: Wasser, Heft 2: Papier. Berlin: Verlag Volk und Wissen. Licht. 6-10 ans. Fr. 28.-- chaque volume.

Gonin, K. (1994): Tiere in Kindergarten und Vorschule. Bausteine zur Zweisprachigkeit. Colmar: Ed. Jérôme Do. Bentzinger. IRDP ME 22950.

Ich du wir. Zurich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich. Allemand et mathématique intégrés, basé sur l'approche de la découverte. 6 à 9 ans. Fr. 17.50 (pour les écoles).

Kirsch, D. (1991): Essen und Trinken. Wortschatzarbeit. München: Goethe-Institut. 60 pages, Fr. 9.--, cassette de 30 min. Fr. 10.--. IRDP ME 40423.

Kirsch, D. (ed) (1997): Ökologie. Sachunterricht auf Deutsch. München: Goethe-Institut. Modules sur les déchets (6 leçons), la forêt (6 leçons) et l'eau (5 leçons). 58 pages, Fr. 12.--.

Laugel, A. (1997): Enseigner en allemand au cycle 2: Education civique. Strasbourg: Académie des Strasbourg. IRDP ME 40473.1.

Laugel, A. (1997): Enseigner en allemand dans les classes bilingues: Activités sensorielles en maternelle MS/GS. Strasbourg: Académie des Strasbourg. IRDP ME 40373.4.

Laugner, A. (1997): Enseigner en allemand au cycle 2: Education musicale. Strasbourg: Académie des Strasbourg. IRDP ME 40473.7.

Laugner, A. (1997): Enseigner en allemand au cycle 2: Technologie. Strasbourg: Académie des Strasbourg. IRDP ME 40473.2.

Laugner, A. (1997): Enseigner en allemand au cycle 2: Biologie. Strasbourg: Académie des Strasbourg. IRDP ME 40473.5.

Laugner, A. et al. (1997): Enseigner en allemand au cycle 2: Géographie: De la réalité au plan. Strasbourg: Académie des Strasbourg. IRDP ME 40473.6.

Lieder heute (1994/95). Stuttgart: Klett. Livre de l'enseignant(e), livre de l'élève, 2 cassettes ou 2 CD. Le chant et la musique d'une manière interdisciplinaire: dessin, exercices de respiration, mouvement, environnement, langage. IRDP 22971.

Marchal, A. et al. (1997): Enseigner en allemand dans les classes bilingues: Géométrie: CP. Strasbourg: Académie des Strasbourg. IRDP ME 40473.3.

Mathe mit Ermel (1997). Apprentissage numérique dans les cours préparatoires bilingues. Colmar: Ed. Jérôme Do. Bentzinger. IRDP 40472.1-3.

Meyers kleine Kinderbibliothek. Thème bien circonscrit, bonnes illustrations, minimum de texte. A p. de 5/6 ans. Thèmes: Affe, Apfel, Auto, Bär, Bauernhof, Baum, Baustelle, Biber, Biene, Blume, Dinosaurier, Dschungel, Ei, Eichhörnchen, Elefant, Erde, Eule, Farbe, Feuerwhr, Flugzeug, Fluss, Frosch, Fussball, Gross und klein, Haus, Indianer, Insel, Internet, Katze, Kleidung, Weltatlas, Körper, Kuh, Löwe, Marienkäfer, Maus, erste Menschen, Pferd,

Pilz, Pinguin, Pyramide, Ritterburg, Schiff, Schildkröte, Schmetterling, Stadt, Strand, unter der Erde, Vogel, Wal, Weltall, Wetter, Werkzeug, Zahlen, Zirkus.

Pustelblume für den Sachunterricht (environnement) (1997/98). 1. und 2. Schuljahr. Hannover: Verlag Schroedel. Sachbuch, Arbeitsheft, Materialien. IRDP 40508.1-5.

Teuber, A. M. (1996): Sachkunde im ersten Grundschuljahr. Bausteine zur Zweisprachigkeit. Colmar: Jo Bentzinger Editeur. Lehrerband 57 FF, Schülerband 16 FF. Format A4. Préambule théorique sur l'acquisition de la langue par Jean Petit; Introduction sur le contenu et les objectifs, la structure des unités, les jeux, les jeux adaptés pour l'apprentissage de la lecture et l'écriture. 28 thèmes sont traités sur 1 à 3 pages (fruits, légumes, saisons, chats, dents, soleil, etc.). Y figurent dans chaque unité: les objectifs, le matériel nécessaire, le vocabulaire; puis 2 à 4 phases d'apprentissage avec les activités; ensuite répétition et extension.

Thematische Unterrichtseinheiten für den individualisierenden Unterricht. Themen: Schnecken, Weihnachten, der Zoo, Willi Schneemann, Einschulungswerkstatt, Garten etc. etc. Infantine, 1e-6e classes. Verlag ELK (Elementarlehrerinnen- und Elementarlehrerkonferenz des Kantons Zürich). Beaucoup de thèmes transdisciplinaires, basés sur la découverte, les sens, les expériences, les compétences sociales. Quelques exemples à l'IRDP: Willi Schneemann, 1. Klasse 40534, Garten, 2. Klasse 40535, Wetter, 3. Klasse, 40536.

Wasser erspielen und erfahren. Das Element Wasser im Kindergarten. Mülheim: Verlag an der Ruhr. IRDP 40537. Wassergeräusche-Spiel. CD avec 24 cartes. IRDP 40538.

Worm, H.-L. (1994): Sprach-Sach-Mach-Buch. Stuttgart: Klett. Pour la 2e, 3e et 4e classe. Intégration de langue, matière et action (Thèmes: famille, environnement, Europe, etc.). Fr. 13.60 chaque volume. IRDP 22972.

Méthodes

Das ABC - Haus (1996). München: Klett/Edition Deutsch. 7-10 ans. Abécédaire et méthode en un. Les bases de l'écrit avec orientation communicative, vocabulaire de base. 20 leçons pour 6 à 8 périodes chacune. Les consignes sont adaptées à la progression de la méthode. Avec exercices, chants et poèmes. Livre de l'élève 96 pages, avec liste alphabétique du vocabulaire Fr. 23.80; cahier d'exercices 1 (leçons 1-10) et 2 (leçons 11-20) Fr. 6.80 chacun, cassette 90 minutes avec textes, chants, poèmes et devinettes Fr. 32.--. IRDP ME 40322.1-4.

Arlen, M. et al. (1988): Die kleine Eule. L'allemand aux Cours Elementaire 2. Strasbourg: Centre régional de documentation pédagogique. Manuel pour l'élève, guide pédagogique, fichier de l'élève, marionnette et masques d'animaux, cassette. Pour 8 ans. 14 leçons (Hallo Pierre! Du bist die Katze! Wo wohnst du? Etc.) et 4 modules (le temps qui passe, l'anniversaire, etc.). IRDP ME 22092.1-4.

Arnoldy, P.: Achtung aufgepasst! Ismaning: Hueber. A partir de 6 ans. IRDP 22279.

Augustin, V. et al. (1994-1995): Aurelia 1 / 2. Deutsch in der Primarstufe. Berlin: Langenscheidt. 8 - 10 ans (3e-4e classe). Livre de base pour l'élève 1 / 2, cahier de l'élève 1 / 2, livre de l'enseignant(e) 1 / 2, cassettes 1.1, 1.2 / 2.1, 2.2, transparents 1 / 2. Basé sur la pédagogie de l'histoire (approche narrative, cf. Kirsch: Der narrative Ansatz im frühen Fremdsprachenunterricht, Triangle 11, IRDP 26073), approche interculturelle et transdisciplinaire, pédagogie du projet. Trame de l'histoire: 5 enfants qui habitent à Berlin et qui sont de nationalités différentes trouvent un corbeau (Aurelia) et vivent avec elle de tas d'aventures. Le tome 1 est basé sur la compréhension orale et la reproduction, le tome 2 initialise la production orale. Le livre de l'enseignant(e) contient une introduction à la méthode, avec les objectifs, le déroulement de l'histoire et des indications sur la réalisation des objectifs, un tableau synoptique sur le contenu de chaque chapitre par rapport aux thèmes, aux activités, aux domaines traités et à la systématisation. Chaque chapitre de l'enseignant(e) qui correspond aux 13 chapitres du livre de l'élève contient les indications suivantes: Wegweiser, Lernziele und Infos, Hinweise zum Grundbuch und Arbeitsbuch, Arbeitsblätter. Grundbuch 1: 13 chapitres à 8 pages, 112 p. Fr. 18.80; Arbeitsbuch 1 112 p. Fr. 14.80; Lehrerhandbuch 1 176 p. Fr. 29.80, cassette audio 1.1 47' Fr. 26.80; cassette audio 1.2 65' Fr. 26.80, Transparents 1 27 transp. Fr. 128.--. IRDP 22805.1-11.

Ballinger, E. Et al. (1993): Conrad and Company. London: Longman. 6-10 ans. Cf. Recension dans ELT Journal, 49/2, 1995, p. 187/188.

Barreau: Mes premiers pas en français 1, 2. Paris: Hachette. Avec lexique multilingue de 300 mots. 6-9 ans. Album + cassette. Existe aussi pour l'anglais et l'espagnol.

Bednarik-Grieder, R. et al. (1995): Mein erstes Deutschbuch. Arbeitsbuch für den Sprachunterricht für Schüler mit nichtdeutscher Muttersprache. Wien: Jugend und Volk / Diesterweg / Sauerländer. A p. de 6 ans. 1e partie: 16 unités se rapportant à des activités et des thèmes proches de l'enfant, avec une introduction et des exercices avec des degrés de difficultés différents, 2e partie: exercices de lecture, d'orthographe et de grammaire, avec une approche «das kann ich schon», 3e partie. préparation d'une fête à l'école. Au bas de la page: commentaires et objectifs. 8 fiches, livre de l'enseignant(e). Fr. 16.80. IRDP 40096.

Broughton, G. (1977): Go. London: Longman. A partir de 5 ans. 3 degrés pour une année, pour chaque degré livre, cahier, livre pour enseignante, disque.

Collection Passerelle. Je découvre (3/5 ans); Je commence (4/6 ans); Je veux apprendre (5/6 ans).

Cros, R. (1991): 10 kleine Zappelmänner. Deutsch als Fremdsprache für Vor- und Grundschul Kinder. München: Klett/Ed. Deutsch. 5 à 7 ans. Livre de l'enseignant(e) (Handbuch) 112 p. Fr. 20.90, cahier pour l'élève (Zappelman - mein erstes Sing-, Bastel- und Spielheft) 67 p. Fr. 10.90, cassette 35 min. Fr. 28.90. Unité de 1 ½ heure pour 32 semaines. L'année qui s'écoule, fêtes et coutumes allemandes. Cf.: Von Flüe, H. (1993): DaF - Lehrwerke für die Primarstufe. Neuchâtel: IRDP (=Recherches 93.108). 95-103; Huth, p. 81. IRPD 21947.

Cros, R. et al. (1994): Huckepack. Gemeinsam lernen macht Spass. Deutsch als Fremdsprache für die Grundschule. Stuttgart: Klett. Pour enfants de 8 à 11 ans qui savent lire et écrire dans leur langue maternelle ou une autre langue que l'allemand. Livre (Handbuch) 88 p. Fr. 19.80, cahier à copier (Materialienbuch) 176 p. Fr. 24.80, cassette 60 min. 14 unités thématiques (identité de l'élève, saisons, anniversaire, famille, réveil, temps, animaux, habits, chambre, marché, école, hobbies, Allemagne). Les thèmes peuvent être traités séparément, donc pas de progression. IRDP 22870.1-3.

Débordes, M. et al. (1989): Ich und du. L'allemand aux Cours Moyens 1 et 2. Strasbourg: Centre régional de documentation pédagogique. Manuel, fiches pédagogiques, cahiers de l'élève, 2 cassettes. Pour les 9 et 10 ans. 15 unités (Wer bist du? Wo wohnst du? Die Familie, etc.) et 7 unités mobiles (le temps qui passe, le temps qu'il fait, les fêtes). IRDP ME 22093.1-6.

Douvitsas-Gamst, J. et al. (1989-1991): Das Deutschmobil 1, 2, 3. Stuttgart: Klett. A partir de 8 ans. Livre, livre d'exercices, livre de l'enseignant(e), cassette audio. Beaucoup de chanson et de jeux. Approche basée sur la communication et les besoins langagiers. Exploitation par niveau: 2 h. /sem. pendant une année. Tendance assez germano-allemande. Progression assez rapide, en spirale. Analyse de la méthode: Von Flüe-Fleck, H. (1993): DaF - Lehrwerke für die Primarstufe. Neuchâtel: IRDP (=Recherches 93.108). 117-134. Niveau 1: Lehrbuch 128 p. Fr. 19.60, Arbeitsbuch 112 p. Fr. 15.50, Lehrerhandbuch 57 p. Fr. 15.90, cassette audio 60 min. Fr. 32.60. IRDP 22224.1-5.

Douvitsas-Gamst, J. et al. (1993): Mina und Otto. Ein Lese- und Schreiblehrgang in Deutsch als Fremdsprache / Deutsch als Zweitsprache für Kinder. München: Klett/Edition Deutsch. Livre de l'enseignant(e), livre pour l'élève. A partir de 6 ans. Pour apprendre à lire et écrire en allemand. IRDP 22225.1-4.

Göbel, H. et al. (1982/83): Du und ich. Unterrichtspraktisches Handbuch für Deutsch als Zweitsprache im Kindergarten. Berlin: Langenscheidt. A p. de 5 ans. Méthode conçue dans les écoles allemandes à l'étranger. Approche «learning by doing». Einheit 1: Mein Kindergarten, 2: Der Osterhase kommt, 3: Das bin ich, 4: Ich und meine Familie, 5: Wo ich wohne, 6. Tischlein deck dich, 7: Von grossen und kleinen Tieren, 8: Von Autos und anderen Fahrzeugen. Handbuch 288 p. Fr. 29.80, trousse 155 feuilles Fr. 38.--, livre de chants 32 p. Fr. 12.80. Une des rares méthodes pour la maternelle, certes un peu vieillotte, mais qui contient de bonnes suggestions pour des jeux et des activités. IRPD 22226.1-3.

Early bird. Cambridge: CUP. Méthodologie "Activity-based-learning".

Eckes, H. (1975): Deutsch für Dich. Ismaning: Hueber. A partir de 8 ans. Méthode complète: 8-12, 1-2. Lehrbuch, Bildtafeln, cassette audio, glossaires, livre de l'enseignant(e). Avec tests, solutions et Schreibkurs. La méthode fait un peu vieillotte. IRDP 22980.

Fahr mit! (1991/92). Paris: Nathan. A p. de 8 ans, 2 niveaux. IRDP 22475.1-2.

Frère Jacques. Paris: Hachette/BELC. A partir de l'école primaire. IRDP 20302.1-8.

- Garabédian, M. et al. (1991): Trampoline. Paris: CLE international. A partir de 8 ans. IRDP 22826.1-2.
- García, M. H. et al. (1976): The big E. Learning package 1. Silver Spring MD: Institute of Modern Languages. A partir de 5 ans.
- Gienanth, I. et al.: Hallo! Hallo! Deutsch als Fremdsprache. Vorkurs für die Grundschule. München: bsv (Bayerischer Schulbuch-Verlag). Schülerbuch 48 p. Fr. 16.80; Lehrerhandbuch 96 p. avec 5 poupées à découper Fr. 24.80; Arbeitsheft 1 (1ere année) 72 p. Fr. 14.80; Arbeitsheft 2 (2e - 4e année) 80 p. Fr. 14.80.
- Girardet, J. et al. (1987): Il était une petite grenouille. Paris: CLE international. 7 à 10 ans.
- Gomph, G. et al. (1993): Here we go. Teil 1 (3e), Teil 2 (4e). Stuttgart: Klett. Livre de l'enseignant(e), cahier de l'élève, set d'activités, cassette. Dans le livre de l'enseignant(e), liste des "classroom phrases".
- Gonin, K. (1994): Bausteine zur Zweisprachigkeit: Tiere in Kindergarten und Vorschule. Colmar: Ed. Do Bentzinger. Une des seules méthodes conçue pour les maternelles bilingues français/allemand, utilisée en Alsace. Fr. 16.--. IRDP 22950.
- González-Mena, J. (1975): Program for English experiences. English as a second language for pre-school and kindergarten. Silver Spring, MD: Institute of Modern Languages. Conçu pour les classes d'immersion anglais-espagnol. L'enfant se confectionne son propre livre.
- Je lis avec Amélie. Paris: Hachette. 5-7 ans. 30 leçons, dont 5 de révision. Livre de l'élève + cahier d'exercices.
- Je lis, tu lis. Paris: Hachette. A partir de 6 ans. 2 livrets.
- Haab, W. et al. (1992): Toi et moi. Materialien für den Französischunterricht in der Grundschule. Stuttgart: Klett. Méthode pour le français langue étrangère à p. de la 3e. Contient le livre de l'enseignant(e), cahier pour l'élève, dossier pour l'élève, cassette, jeux de lecture et une marionnette.
- Le Hellaye, C. et al. (1992): Farandole. Paris: Ed. Didier Hatier. 7 à 9 ans. IRDP 22897.1.
- Hesse, I. (1972): Mein erstes Deutschbuch. Teil A, Teil B. Donauwörth: Ludwig Auer. 200 mots expliqués par des images. A partir de 7 ans.
- Hölscher, P. et al. (1986): Die Kinder aus der Brunnenstrasse. Ein Aufbaukurs für Deutsch als Zweitsprache. Donauwörth: Ludwig Auer. Pour la 3e primaire, conçu pour les enfants migrants en Allemagne. Schülerbuch Fr. 17.80, Kopiervorlagen Fr. 26.80, Hinweise für den Lehrer Fr. 18.80. IRDP 40120.1-2.
- Hölscher, P. (ed) (1992): Einstiegskurs Deutsch. Ein Lehrgang für den Unterricht mit Schülern nichtdeutscher Muttersprache in der Grundschule. Donauwörth: Ludwig Auer. Conçu pour les enfants migrants en Allemagne qui «attrapent le train» en route. Permet un travail individuel. Schülerbuch Fr. 17.80, cassette 2x30 min. Fr. 16.--, Lehrerhandbuch Fr. 20.80. IRDP 40124.1-3.
- Kellermann, L et al.: Fun & Action. München: Klett. Série de 1 à 4. A partir de 8 ans. Pour chaque numéro, cahier de l'élève, cahier de l'enseignant(e) et cassette/CD.
- Kunterbunt (1993). Stuttgart: Klett. Intégration environnement et allemand. 1e - 4e classe. Beaucoup de matériel de support, livre, cahier, fichiers. IRDP 22973.

Lang, T. et al. (1991/1992): Achtung! Fertig! Los! Wien: Jugend und Volk / Diesterweg / Sauerländer. A p. de 6 ans, programme pour la 1e et 2e primaire. L'originalité de la méthode: pas de lecture et d'écriture, mais utilisation d'une écriture symbolique par des images, ceci afin d'éviter des interférences pendant l'apprentissage de la lecture/écriture dans la langue maternelle. En fin de programme, passage progressif vers l'écriture standard. Schülerpaket 1: Heft 1a/1b (cahiers), Block 1 (feuilles de travail et d'évaluation), fiches et cartes, Fr. 38.--; Lehrerhandbuch 1a (Fr. 48.--), --; Lehrerhandbuch 1b (Fr. 38.--); Schülerpaket 2: Heft 2 (cahier), Block 2 (feuilles de travail et d'évaluation), fiches et cartes, Fr. 24.--; Lehrerhandbuch 2 (Fr. 38); Schülerpaket 3: Heft 3 (cahier), Block 3 (feuilles de travail et d'évaluation), fiches et cartes, Fr. 29.80; Lehrerhandbuch 3 (Fr. 68.--); fichier pour le vocabulaire pour l'élève Fr. 38.--; Introduction générale au programme pour l'enseignant(e) Fr. 28.--; en plus: cartes pour l'enseignant(e). Différents jeux. Malheureusement pas de cassette. Méthode développée à l'Ecole allemande de Bogotà. IRDP 40060.1-6.

Lipscombe, S et al. (1992): Max and Millie. London: Longman. 4-6 ans, 2 niveaux. Cassette avec les chansons. Cf. Recension dans ELT Journal, 49/2, 1995, p. 187.

Mádl-Pálfi, L. et al. (1995/96): Kaspertheater rund ums Jahr. Stuttgart: Klett. 5-8 ans. Contient des scènes de théâtre, chansons, bricolages, coloriages, selon l'approche learning by doing. 12 unités avec progression nette, chaque unité correspond à un mois (pour 3 à 5 heures par semaines). Communication orale. Livre de l'enseignant(e) 144 pages, Fr. 25.80.--, 12 posters avec les thèmes du mois Fr. 88.--, 3 cahiers à colorier avec les éléments du vocabulaire Fr. 9.--, cassette audio 90 min. Fr. 31.40, marionette (Kasper). IRDP ME 40321.

Mahler, G. et al. (1993): Mein zweites Deutschbuch. Donauwörth: Ludwig Auer. 515 nouveaux mots et répétition des mots du livre précédent.

Michel et Marion (1988). Paris: Hachette. Méthode de sensibilisation au français pour la maternelle. Cahier d'images à colorier, guide pédagogique, cassette. IRDP 22831.1-2.

Minouflet, G. et al.: ABC ich lerne Deutsch, juchhe. Bad Honnef/Paris: DFJW/Office franco-allemand pour la jeunesse. Initiation pour l'école enfantine et les enfants de 6 à 11 ans. Epuisé.

Mon abécédaire. Paris: Hachette. Apprentissage de la lecture, grand format. Ecole primaire.

Nodari, C. Et al. (1987-1990): Deutsch für fremdsprachige Kinder. Aarau: Kantonaler Lehrmittelverlag. Analyse de la méthode: Von Flüe-Fleck, H. (1993): DaF - Lehrwerke für die Primarstufe. Neuhâtel: IRDP (=Recherches 93.108). IRDP 21996.1-4.

Paccagnino, C. et al. (1992): Kangourou. Paris: Hachette. 8 à 11 ans. Ecole primaire, 3 niveaux. IRDP 22348.

Le p'tit Manuel. Paris: Hachette. 8-12 ans. 3 niveaux. IRDP 21248.

RAAbits Grundschule. Stuttgart: Klett. Série de feuilles volantes à photocopier. Approche modulaire et transdisciplinaire. Conçu pour l'enseignement de et en L1, adaptable à l'enseignement de et en L2.

Rabitsch, E. et al. (1993): Klick-Klack. Deutsch für Kinder und Jugendliche. 1, 2. Ismaning: Hueber. 7 à 14 ans. Pour apprenant(e)s all. L2 qui vivent dans un contexte germanophone. Illustrations en noir et blanc. Les dialogues et situations représentent des situations de communication. Liste de vocabulaire alphabétique en fin de volume. Lehr- und Arbeitsbuch 144 p. Fr. 22.50, cassette audio 46 min. Fr. 28.10, glossaires en plusieurs langues (croate,

polonais, roumain, russe, turc), mais pas en français, Fr. 10.20, Lehrerhinweise 16 p. gratuit. IRDP 22603.1-2.

Rau, E. (1995): Ich lerne Deutsch. Unterrichtssequenzen und Kopiervorlagen für den weiterführenden Deutschunterricht. Donauwörth: Ludwig Auer. 3e/4e classe. IRDP 40125.

Regenbogen (1989/90). Paris: Hachette. A p. de 8 ans. 2 niveaux. IRDP 22227.1-5.

Reichl, A. et al.: A little English. Englisch für den Frühunterricht. Veritas (diffusé par Sabe, Aarau). Fr. 26.--.

Rieder, E. et al. (1996): Das ABC - Haus. Ein Anfängerlehrwerk zum Erwerb der deutschen Schriftsprache. Stuttgart: Klett. S'adresse aux élèves de 7-12 ans qui ont déjà appris à lire et écrire dans leur langue maternelle (lettres latines). Objectifs selon la maison d'édition: introduction à la correspondance phonème-graphème de l'allemand, développement des quatre compétences compréhension orale, parler, lire, écrire, acquisition d'un vocabulaire de base et des structures syntaxiques élémentaires. Abécédaire. Cahier de l'élève 1, cahier d'exercices 1 et 2, cassette audio 90 min. IRDP ME 40322.1-4.

Rozek-Giusti, G. et al. (1992): Deutsch mit Peter und Petra. Ein Lese- und Arbeitsbuch für die Grundschule. Ismaning: Verlag für Deutsch. A partir de 7 ans. 3 niveaux. On accompagne les jumeaux Peter et Petra pendant une année scolaire. Illustrations en noir et blanc à colorier agréables. Evaluations à la fin de chaque chapitre (Lernzielkontrolle). Chaque niveau contient 10 unités pour une année. Objectifs: acquisition des compétences de communication orale, écriture et de lecture. Pour chacun des 3 niveaux: Schülerbuch env. 72 p. Fr. 17.--, cassette audio env. Fr. 25.--, Lehrerheft 64/96 p. env. Fr. 25.--. Cassettes avec voix enfantines. Avec cassette chants "Alle Affen und Giraffen". IRDP 22677.1-2.

Schiele, B. et al. (1985/1993): Deutsch für fremdsprachige Kinder. Aarau: Lehrmittelverlag. 2 tomes, commentaire, partie théorique. A partir de 7/8 ans. IRDP 21996.1-4.

Schmid-Schönbein, G. et al. English for Mopsy and me. München. A partir de 5 ans.

Schneider, Gunther (1994): Deutsch für Vierjährige, Deutsch für Fünfjährige. München: Goethe-Institut.

Schuh, H. et al. (1989): Komm bitte! Ismaning: Hueber. A partir de 6 ans. Méthode complète: 6-10 ans, 1-4. Edition complètement remaniée, elle était une des plus ancienne sur le marché (1975). Débutants. Avec beaucoup de matériel (figurines, poupées, transparents, cassette audio, cahier de lecture et d'écriture, cahier de l'élève, dictionnaire, cahier d'exercices, masques, etc.). Graphisme un peu vieillot. IRDP 40035.1-7.

Schut, J. Arnie. Montéleger: Jeanne Schut Productions. Méthode audiovisuelle d'anglais pour les enfants de 7 à 11 ans, 4 niveaux, c'est-à-dire 4 x 30 semaines de cours. Cahier de jeux pour l'initiation à l'écrit avec Arnie 3 et Arnie 4. Manuel pédagogique.

Schut, J. Puppet English. Montéleger: Jeanne Schut Productions. Méthode d'initiation à l'anglais par des marionnettes pour les enfants de 5 et 6 ans, 2 niveaux, c'est-à-dire 2 x 30 semaines de cours. Manuel pédagogique.

Seeger, H. et al. (1985): Wer? Wie? Was? Bonn: Gilde. A p. de 8 ans (8-16). 4 niveaux (1: 8-12; 2: 9-14; 3: 10-14; 4: 12-14). Accent sur les actes de communications et sur des thèmes proches de l'environnement de l'enfant. Chaque leçon est introduite par une petite bande dessinée. La table des matières contient les parties de chapitres, ainsi que les contenus de grammaire et les intentions de communication. Le tome 1 convient pour débutants, tome 2 aussi, avec une progression beaucoup plus rapide. Stufe 1: Schülerbuch. 168 p. Fr. 26.80.

IRDP 40057.1. Schülerarbeitsheft. 84 p. Fr. 8.90. IRDP 40057.2. Lehrerhandbuch (mit kommunikativen Spielen) IRDP 40057.3. 136 p. Fr. 26.80. Dias: 70 pièces. Fr. 94.50. IRDP 40057.4. 2 cassettes Fr. 78.--. IRDP 40057.5. Poupée Tanja (héroïne de la méthode) Fr. 45.--. Mega 1: IRDP ME 40372.1-4.

Lieder machen Spass. 25 ganz leichte Lieder für den Anfangsunterricht in Deutsch als Fremdsprache. 47 p. Fr. 8.90. Cassette 24 min. Fr. 24.80. Voix masculine et enfantines (écho et chœur). L'originalité et la faiblesse des chants: basés uniquement sur des thèmes grammaticaux (datif, accusatif, interrogatives, etc.). A compléter donc par d'autres chants. IRDP 40057.9.

Schatzkiste (1993). Kopiervorlagen für den Anfangsunterricht in Deutsch als Fremdsprache. Feuilles à photocopier (papier + transparents) avec de multiples activités et jeux. 92 p. Fr. 34.80. IRDP 40057.10.

Sirch-Erdogan, W. (1998): Deutsch macht Spass. Sehen-hören-verstehen-sprechen-lesen-schreiben. Grundkurs für das Fach «Deutsch als Fremdsprache». Donauwörth: Auer. Dès 6 ans, abécédaire et premier livre d'allemand langue étrangère. La première édition date de 1983, le graphisme est un peu triste. IRDP ME 40428.

Tamburin (1996 etc.). Ismaning: Hueber. Pour 7 à 10 ans, 3 volets. No 1, 2, 3. Pour un apprentissage global: illustrations en tout genre, jeux scéniques, bricolage, jeux pour deux personnes ou pour des groupes, chants, saynètes, textes rythmiques amènent les enfants à communiquer rapidement. Les thèmes s'orientent d'après les préoccupations des enfants: moi-même - la famille - l'école - le jeu - les contes - saisons et fêtes. Langage authentique adapté aux enfants. Exercices de prononciation sur la cassette. Le livre de l'élève contient tous les exercices. Séquences courtes et détaillées. Le livre de l'enseignant(e) contient des suggestions. Cassette audio ou CD avec les dialogues, exercices de compréhension et exercices de prononciation. IRDP ME CA 40195.1-10.

Lecture. 3 livres avec une histoire didactisée (niveau très facile): Eine Woche mit Tanja; Tanja und Martin im Zoo; Martin hat Geburtstag. 32 p. Fr. 3.90 chaque livre. IRDP 40106, IRDP 40107 IRDP 40108.

Sprachfuchs II. Klasse 2. Stuttgart: Klett. Méthode complète de lecture, écriture, métalangage pour l'allemand L1.

Sunrise: Earlybird. Nelson. A p. de 4 ans.

Viens voir. (1987). Französisch in der Grundschule. Frankfurt a. M.: Diesterweg. Lehrerbuch, Schülerarbeitsbuch.

Webster, D. et al. (1987): Potamus and Friends. Macmillan. 4-8 ans. 6 livres pour 2 niveaux. Cf. Recension dans ELT Journal, 49/2, 1995, p. 187.

Weisgerber, B. et al. (1994): Hallo Peter - wir lernen Deutsch. Ein Sprachkurs für Kinder. Neubearbeitung. Rheinbreitbach/Köln: Dürr&Kessler. Tome 1 à partir de 8 ans. Langage contextualisé par l'image. Lehrbuch 1: 72 p. Fr. 18.30, Arbeitsheft 1 mit Bildwortkarten 48 p. + 320 cartes Fr. 16.80, cassette audio 1 60' Fr. 25.--, Lehrerkommentar 1 deutsche Fassung gratuit. Lehrbuch 2: 72 p. Fr. 20.80, Arbeitsheft 2 mit Bildwortkarten 48 p. + 320 cartes Fr. 19.70, cassette audio 2 60' Fr. 33.--, Lehrerkommentar 2 deutsche Fassung gratuit. Complément à la méthode: Liederkiste. IRDP 40092.1-2.

Worm, H.-L. (1994): Sprach-Sach-Mach-Buch. Stuttgart: Klett. A partir de la 1e classe. Intégration de langue, matière et action (Thèmes: famille, environnement, Europe, etc.). Fr. 13.60. IRDP 22972.

Méthodes d'appoint

ABC - Spass Englisch Sesamstrasse. Berlin: Langenscheidt.

Alles über mich (1e/2e Classe). Stuttgart: Klett. Sorte de portfolio de l'élève (identité, anniversaire, famille, hobbies, etc.).

Alltäglich - tagtäglich. Sprach- und Kommunikationsförderung in Kindergarten und erster Klasse. (1991) Zürich: Lehrmittelverlag. IRDP 22978.

Arp, D. et al. (1988): Schreiben, Lesen, Selbsterlern. Fibelunabhängige Materialien für lehrgangsbezogenes und offenes Lernen. Hamburg: Curio Verlag. Plusieurs activités et jeux. A p. de 6 ans.

Atzesberger, A. et al. (1994): Mitteilen - lesen - schreiben. Rheinbreitbach: Köln: Dürr&Kessler. Conçu pour les enfants ayant des problèmes d'apprentissage. A p. de la 2e. Livre de l'élève Fr. 16.30, livre de l'enseignant(e) Fr. 14.50. IRDP 40088.1-2.

Au pays des langues. Collection récrélangues. Paris: Nathan. A partir de 8 ans. 3 coffrets pour l'angl., 2 pour l'all. (Le voyage extraordinaire, Carnaval à Cologne), 1 pour l'esp. Chaque coffret contient un livre + cassette.

Bartl, A. et al. (1993): Grammatikschule. Arbeitshefte für den elementaren Sprachunterricht. Rheinbreitbach: Köln: Dürr&Kessler. La série contient 4 volumes sur la grammaire élémentaire: noms, articles, verbes adjectifs, etc. A p. de la 1e. 24 p. Fr. 10.80.

Bentley, D. et al. Tolle Ideen: Deutsch 1/2. 5-11 ans. Mülheim: Verlag an der Ruhr.

Besseres Deutsch. Schubi-Lehrmittel. 1e/2e classe, 3e/4e Classe, 5e/6e Classe. 3 dossiers: A: vocabulaire/expression; B orthographe/grammaire; C: compréhension/jeux. Autocorrectif, bien utilisable pour le travail autonome. IRDP 22981.

Beuschel-Menze, H.: Lustige Laufdiktate für Klasse 1-4. Lichtenau: Freiarbeit-Verlag. A p. de 6 ans.

Bild-Kartei: Gegensatzpaare. A partir de 4 ans. 60 cartes en couleur, pour développer les contraires et les oppositions. Du matériel pour le développement linguistique.

Bild-Kartei: Was ist falsch? A partir de 3 ans. 68 cartes en couleur, fausses, marrantes, absurdes. Du matériel pour le développement linguistique.

Bild-Kartei: Was gehört zusammen? A partir de 3 ans. 62 cartes en couleur illustrant des objets qui se complètent. Du matériel pour le développement linguistique.

Borries, M. et al. (1991): Spielstrasse Deutsch. Materialien und Spiele für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache im Primarbereich. München: Goethe-Institut. Analyse de la méthode: Von Flüe, H. (1993): DaF - Lehrwerke für die Primarstufe. IRDP Recherches 93.108. Schülermaterial Fr. 26.70, Lehrerband avec cassette Fr. 39.--. Vidéocassette. A p. de 6 ans. Collection de jeux et d'activités, avec accès par thème (p. ex. zoo, magie, salade de fruits), par jeu (p. ex. pantomime, devinette) ou par grammaire/lexique (p. ex. adjectif, pluriel, impératif). Les enfants peuvent travailler de manière autonome. Graphisme en couleur agréable.

Borringo, H.-L. et al. (1995): Rechtschreibkurs mit Gripsi. Berlin: Cornelsen. A p. de la 2e. Apprentissage autonome ou par deux grâce à un plastique transparent rouge qui permet de lire les corrections codées. Liste des mots en fin de volume. Env. Fr. 13.--.

Bracht / Pietschner: Bildergeschichten für die Grundschule. Offenburg: Mildeberger Verlag. A p. de 6 ans. 36 feuilles à copier avec de petites histoires. A utiliser, avec beaucoup de possibilité de variation, en tant que «Sprechanlässe» pour la communication orale ou écrite (raconter l'histoire, la fin, le début de l'histoire, etc.).

Bräunlich, P. et al. (s. d.): Knollis und Wollis. Fotosketches. Szenen aus dem Alltag von Schülern. Eine Loseblattsammlung mit Arbeitsmaterialien, Vorlagen, Anregungen. Deutsch-französisches Jugendwerk. Diffusion gratuite. A commander auprès de l'Office franco-allemand ou du Deutsch-französisches Jugendwerk.

Büchel, P. (1991): Alltäglich - tagtäglich. Sprach- und Kommunikationsförderung in Kindergarten und erster Klasse. Zürich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich. IRDP 22978.

Büchel, P. (1987): Franca und Mehmet im Kindergarten. Schweizerdeutsch für fremdsprachige Kinder. Zürich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich. IRDP 22976.

Deutschunterricht in französischen Grundschulen. Praktische Unterrichtsbeispiele. Office franco-allemand pour la jeunesse. Bibliographie. Épuisé.

Eisenberger, E. et al. (1975): Wir wollen gute Sätze bauen. Wien: Jugend und Volk / Diesterweg / Sauerländer. A p. de 6 ans. Instructions pour l'enseignant(e). Conçu pour des enfants ayant des difficultés langagières et pour les enfants de langue maternelle étrangère 1. Teil: substantifs, verbes, pronoms personnels Fr. 13.80; 2. Teil: substantifs, adjectifs Fr. 9.80; 3. Teil: vocabulaire de base Fr. 13.80; 4. Teil 1 / 2: verbes, constructions de phrases Fr. 21.80; 5. Teil: communication orale, extension de Teil 4. Fr. 17.80. IRDP 40056.1 (1. Teil): IRDP 40056.2 (2. Teil).

Finsler, H. et al. (1993): LeseEinstieg für Fremdsprachige. Premières expériences de lecture et écritures pour élèves n'ayant pas de connaissance de l'allemand. A p. de la 1e.

Foto-Kartei: Präpositionen. A partir de 5 ans. 35 photos couleur avec des prépositions et des verbes. Du matériel pour le développement linguistique.

Foto-Kartei: Zeitfolgen. A partir de 3 ans. 33 photos couleur. Du matériel pour le développement linguistique.

Foto-Kartei: Kleidung. A partir de 3 ans. 34 photos couleur. Du matériel pour le développement linguistique.

Foto-Kartei: Körperteile. A partir de 3 ans. 32 photos couleur. Du matériel pour le développement linguistique.

Foto-Kartei: Tätigkeiten-Verben. A partir de 4 ans. 35 photos couleur. Du matériel pour le développement linguistique.

Foto-Kartei: Was gehört zusammen? A partir de 3 ans. 62 photos couleur. Du matériel pour le développement linguistique.

Le français facile 1 et 2. Braunschweig: Westermann Lernspielverlag. Lük Lernprogramm. Exercices pour le français précoce. Apprentissage autonome avec l'appareil de contrôle LÜK.

Freiarbeit-Kartei. Eine Kartei zur Einübung von Buchstaben und Lauten (1989). Bremen: Schreibwerkstatt für neue LeserInnen und SchreiberInnen. A p. de 6 ans. Fichier pour l'apprentissage de la lecture, se prête à un apprentissage autonome.

Garabédian, M. et al.: Les petits lascars. Didier/Crédif. 3 niveaux: 3, 4, 5 ans. Livre, coffret, cassette, guide pédagogique.

Gramsamer, G. et al. (1994): Sicher zum Grundwortschatz. Stuttgart: Klett. Existe pour la 1ère à la 4. Classe. Schülerarbeitsheft et Lehrerband.

Hafner, E.: Aller Anfang ist leicht. Vol. 1-4. A partir de 6 ans. Apprendre en jouant sur la langue et les concepts.

Heraus mit der Sprache. Eine kleine Grammatiklehre für Kinder. Köln: Dürr&Kessler. A partir de la 1e classe. Différents cahiers (Heft 1: Einzahl und Mehrzahl; Heft 2: Schwache Verben; Heft 3: Präpositionen mit dem Dativ; Heft 4: Bestimmte und unbestimmte Artikel, IRDP 22463.1-4.

Hirsch, D. (1990): Grundwortschatz in Bildern. Mülheim: Verlag an der Ruhr. Matériel pour la confection de jeux et d'activités langagières. A p. de 6 ans.

Hülbig, A. et al. (1973): Ich lerne Deutsch. Arbeitsbuch für fremdsprachige Kinder. Wien: Jugend und Volk / Diesterweg / Sauerländer. A p. de 6 ans. Conçu pour enfants immigrés, on accompagne une famille yougoslave. Approche assez grammaticale. Fr. 16.80. IRDP 22645.

Hüsler, S. (1993): Schwottau! Schweizerdeutsch für fremdsprachige Kinder. Zürich: Verlag Kindergärtnerinnen Schweiz. IRDP 22726.

Ich schreibe über mich. Arbeitsheft für den Deutschunterricht (1995). Rheinbreitbach: Köln: Dürr&Kessler. A p. de la 2e. Livre de l'élève. Comparable à Alles über mich de Klett. Fr. 12.80. IRDP 40086.

Irving; Nicole: Französisch mit Pfiff. arsEdition. Pour débutant(e)s avec notions de base.

Je découvre l'allemand (1989). Paris: Circonflexe Mini-Poche. A partir de 6 ans. Coffret avec 6 cahiers (Zu Hause, Ich gehe zur Schule, In der Stadt, Eine Geburtstagsfeier, Tiere, Transportwesen), cassette, et bip électronique. Existe aussi pour l'anglais et l'espagnol.

Le jour et la nuit / Day and night. L'été et l'hiver / Summer and winter. Bilingue Usborne. Dès 7 ans.

Ki-Ko. Kinder-Koffer. (1995). Bonn: Inter Nationes. Dès 5 ans. Le coffret contient le cahier de l'enseignant(e) avec des propositions didactiques, un puzzle, une vidéo, un livre de bricolage, des marionnettes (Kasperli), un poster et un memory de lecture. Objectif: première approche par de multiples activités.

Kinderland. Paris: Nathan. Maternelle 3-5 ans. Livret + cassette.

Kirsch, D. (1991): Essen und Trinken. München: Goethe-Institut. Cassette Fr. 10.--, livre Fr. 9.--. Dès 9 ans. Matériel pour le travail lexical. IRDP ME 40423.

Kitzinger, G. (1991): Kennst du deinen Grundwortschatz? Grundwortschatztrainer für die Klasse 2. Donauwörth: Auer. 273 cartes pour exercer les majuscules et minuscules. A p. de 7 ans.

Kluge, St. (ed) (1994): Fächerverbindender Unterricht. Rheinbreitbach: Köln: Dürr&Kessler. A p. de la 3e. 3 thèmes pour l'enseignement transdisciplinaire: Wir in unserer Stadt; Wir leben in der Familie; Wir kaufen ein. Pour chaque unité livre de l'élève Fr. 17.80 et livre de l'enseignant(e) avec fiches photocopiables Fr. 28.80. IRDP 40089.1; 40090.1-2; 40091.1-2.

Kregcjk, K. et al. (1991): Zirkus Plurali. Wien: Jugend und Volk / Diesterweg / Sauerländer. A p. de 6 ans. 32 fiches d'activité et instructions pour l'enseignant(e). Activités autour du thème du cirque par rapport à la formation du pluriel. Fr. 22.80. IRDP 40058.

Kregcjk, K. et al. (1993): Kinderfest! Wir laden Dich ein. Sprachaufbauprogramm zum Thema Verben. Wien: Jugend und Volk / Diesterweg / Sauerländer. A p. de 6 ans. 32 fiches d'activité et instructions pour l'enseignant(e). Activités autour du thème invitation à un anniversaire par rapport à la flexion et la position du verbe, et la construction des subordonnées. Fr. 22.80. IRDP 40059.

Krichbaum, G. (1991): Mit Schrift gestalten. Braunschweig: Westermann Schulbuchverlag. A p. de 6 ans. L'écriture avec les sens et des techniques graphiques.

Lernkärtchen Deutsch 1-4. Lichtenau: Freiarbeit-Verlag. A p. de 6 ans. Cartes avec petit bateau. 1-4: progression, et non niveaux scolaires.

Lohfert, W. et al. (1986): Wörter - Bilder - Situationen zu 20 Sachfeldern für die Grundstufe Deutsch als Fremdsprache. Ein Bildwörterbuch zur Wortschatzvermittlung. Berlin: Langenscheidt. A p. de la 3e.

Lauster, Ursula (1994): Rechtschreibspiele 1. München: Lentz. 1e et 2e classe. IRDP 22982.

Lützenkirchen, I. (1992): Das kannst du auch 1, 2, 3. Köln: Dürr&Kessler. A p. de 6 ans. Matériel pour augmenter la motivation, la description d'images, pré-écriture, etc. Cahier de l'élève Fr. 16.10, livre de l'enseignant(e) 1, 2, 3 ensemble Fr. 29.70. IRDP 40087.1-4.

Mahler, G. et al. (1993): Mein zweites Deutschbuch. Hilfen für ausländische Schüler. Donauwörth: Ludwig Auer. A partir de 7 ans. Suite de Mahler, G. et al.. (1972ff), 515 nouveaux mots. 18 thèmes tirés de l'environnement de l'enfant. 9 illustrations par page, avec les termes correspondants au verso. Liste des mots en fin de volume, les mots de «Mein erstes Deutschbuch» en rouge, ceux de «Mein zweites Deutschbuch» en bleu. Le volume ne contient pratiquement que des noms (avec article et pluriel) et des verbes (1e personne du présent et du passé composé) et quelques adjectifs, il n'y a pas d'énoncés complets. Comme il n'y a pas de livre de l'enseignant(e), l'enseignante devra veiller à bien l'insérer dans des activités. Graphisme plaisant. 118 p., relié en spirale. Fr. 23.80.

Maier, W. (ed) (1991): Neue Wege der Sprachförderung. Materialien und Modelle für Kindergarten und Grundschule. Teil 1, 2, 3, 4. München: Don Bosco Verlag. La partie "pratique" est bien présentée. Pour chaque tome des unités qui gravitent autour des thèmes proches de l'enfant. Chaque unité comprend: lexique, publications en rapport avec le thème, jeux de doigts, histoires et contes, jeux de société, sujets de conversation, jeux à acheter, chansons, coloriage et bricolage, rimes et poèmes/devinettes, danse et mouvement, autres activités. IRDP 22983.

Malmquist, E. (1989): Sicher zum Lesen, 1. und 2. Schuljahr, Heft A, B, C. Stuttgart: Klett. Utillsabables pour l'allemand L2. «Lesanlässe».

Mann, I. (1990): Lernen können ja alle Leute. Weinheim: Beltz. A p. de 6 ans.

Meixner, F. (1991/1994): Bildgeschichten 1, 2, 3. Wien: Jugend und Volk / Diesterweg / Sauerländer. A p. de 6 ans. Images pour le développement de la communication orale et écrite conçues pour des enfants ayant des difficultés langagières. Peut être utilisé pour le repérage image - texte, le déroulement d'une histoire, pour inventer le début, le milieu ou la fin d'une histoire, etc. Fr. 12.80, Fr. 12.80, Fr. 16.80. IRDP 40061.1-3.

Mentor Lernspass: Besseres Deutsch. Übungsmaterialien für Kinder von 6-12 Jahren. Berlin: Langenscheidt. Des exercices pour apprendre la structure, les règles et les fonctions de la langue allemande. Richement illustré, autocorrectif. 1. und 2. Klasse: Teil A: Wortschatz und Ausdrucksschulung, 80 pages; Teil B: Rechtschreibung und Grammatik, 40 pages; Teil C:

Leseübungen und Sprachspiele, 40 pages; 3. Und 4. Klasse: : Teil A: Wortschatz und Ausdrucksschulung, 80 pages; Teil B: Rechtschreibung und Grammatik, 40 pages; Teil C: Textverständnis und Sprachspiele, 40 pages.

Mentor Lernspass: Wir spielen und üben. Spiel- und Übungsmaterial für Kinder von 6-10 Jahren. Berlin: Langenscheidt. Des exercices ludiques. 1. Schuljahr: Beobachten und Denken, 24 pages; Buchstaben schreiben, 32 pages, Wörter richtig schreiben, 24 pages, Schönschrift von A bis Z, 32 pages, Erste Wörter lesen, 24 pages, Lesen lernen, 24 pages. 2. Schuljahr: Lustige Lesespiele, 24 pages; Richtig lesen, 24 pages; Spass beim Rechtschreiben 24 pages, Spass mit der Grammatik, 24 pages.

Merkle, B. et H. (1992): Bildergeschichten. 3. Schuljahr. Stuttgart: Klett. Conçu pour développer le langage et l'écriture, utilisable pour l'allemand L2. Bonne présentation. Existe aussi pour la 4ème.

Von Meydell, I. et al. (1980): Deutsch als Fremdsprache 1 / 2. Wortschatz für Anfänger. Braunschweig: Westermann Lernspielverlag. (LÜK). A p. de 7 ans. Graphique un peu vieillot, apprentissage autonome avec l'appareil de contrôle LÜK.

Mini LÜK. Braunschweig: Westermann Lernspielverlag. (LÜK). A p. de 5 ans. Programme d'orthographe, de grammaire, de pré-lecture/écriture, de prononciation. Apprentissage autonome avec l'appareil de contrôle LÜK.

Mühlbrad, U. (1994): Logo. Konzentrationstraining für den Deutschunterricht. Berlin: Cornelsen. A p. de la 3e. IRDP 40085.

NELS. Lernspiele Ensslin Verlag, Reutlingen. Toute une série de jeux sur papier pour l'apprentissage de l'allemand, des maths, de la logique et de la concentration. Souvent utilisées comme méthodes ponctuelles pour l'allemand L2 ou étrangère en Allemagne. Graphisme agréable, bon rapport qualité-prix. Programme pour l'école enfantine jusqu'à la fin du primaire.

Ecole enfantine: Lern-Spass-Spiele 1, 2, 3, 4, 5 Fr. 9.80; Verkehrsspiele Fr. 12.80.

Ecole primaire: Aufsatzspiele 1, 2, 3; Buchstabenspiele; Diktatspiele 1, 2; Erzählspiele 1; Grammatikspiele 1, 2; Lesespiele 1, 2; Logikspiele 1, 2; Rechenspiele 1, 2; Rechtschreibspiele 1, 2 3; Sachkundenspiele 1, 2; Tierspiele, Mal- und Zeichenspiele; Umweltspiele; Verkehrsspiele 1. Tous les volumes Fr. 12.80.

Opposites 1 and 2 (1975). Wisbech: Learning Development aids. Mülheim: Verlag an der Ruhr.

Paschmann, M. (1995): Alles über mich. Ein Ich-Buch zum Lesen, Malen, Schreiben. Stuttgart: Klett. Pour la 1e et 2e. Excellent manuel pour le domaine du «moi». Sorte de portfolio de l'élève (identité, anniversaire, famille, hobbies, etc.).

Pfiffix. Kleine Kinder - grosse Denker!

Praktische Ideen für den Deutschunterricht (1991): London: MGP. A partir de 6 ans. 123 illustrations à reproduire. Existe aussi pour le français, l'espagnol, l'italien et l'anglais. IRDP 40062.

Premier vocabulaire Harrap's. Dès 5 ans. Existe pour l'angl., l'all. et l'esp.

Premiers pas en allemand. Paris: Hachette. A p. de 9 ans. Livre et cassette audio.

Primar Extra. Köln: Dürr&Kessler. No 1: Clowns, Tiere und andere lustige Wesen; no 2: Schreiben, Backen, Spielen und Lernen; no 3: Köche, Märkte und Zwetschgengeweige. Fr.

16.90. Un jeu pour l'ensemble de la classe contient 1 poster (format A 1), 28 cahiers (format A 5) et livre de l'enseignant(e). Approche «learning by doing» et apprentissage par le jeu, activités variées, séquences courtes. Complète la revue Primar.

Riegler, M. et al. (1991): *Machst du mit? Arbeitsmaterialien für den Deutschunterricht mit Kindern*. Köln: Dürr&Kessler. Fiches photocopiables, 38 pour des jeux et 18 pour des travaux manuels. Dès 5 ans. Fr. 45.--. Méthode basée sur le jeu et l'expérience. Emphase sur la compréhension et la production orale. L'accès à la langue se fait par l'image et non le texte. Chaque fiche contient: le vocabulaire de base sous forme d'images; une image qui représente la leçon; le rythme du texte, le texte de la leçon; des variations, des extensions pour des enfants plus avancés; des suggestions; des indications pour bricolages et des recettes. IRDP 22446.

Robischon, M. et al. (s. d.): *ABC-Lernkarussell. Schreib- und Leseanfang. Teil 1 / 2*. Lichtenau: Freiarbeit-Verlag. 31 cartes mot-image, avec classeur. A p. de 6 ans.

Robischon, M. et al. (1988): *Wort für Wort. Richtig schreiben. Rechtschreibübungen für die 1.-4. Klasse*. Darmstadt: Perthes. Diffusion: Lichtenau: Freiarbeit-Verlag. 100 feuilles à copier, utilisable pour le travail autonome. A p. de 6 ans.

Röttgen, G. (1993): *Spielerlebnisse zum handelnden Spracherwerb. Tier - Theater - Texte*. Dortmund: Borgmann publishing. Diffusion: Verlag modernes lernen-Borgmann KG, Hohe Str. 39. 44139 Dortmund. A p. de 4 ans.

Samson, Colette (1995): *333 idées pour l'allemand*. Paris: Nathan. 80 FF. Activités pour enfants débutants ou initiés, pour l'ensemble de la classe ou par petits groupes.

Scheu, R. (coord.) (1995): *Enseigner en classe maternelle bilingue. Document pédagogique à l'usage des enseignants des classes maternelles bilingues français-allemand à parité horaire*. Strasbourg: Académie de Strasbourg. Comprend une partie théorique et des exemples de projets. A p. de 3 ans. IPRDP 40176.

Schiele, B. / Nodari, C. (1985): *Deutsch für fremdsprachige Kinder*. Aarau: Lehrmittelverlag des Kantons Aargau. Cahier de l'élève, cahier de l'enseignant(e). Conçu pour enfants migrants vivant en Suisse alémanique. Consacre une large part aux émotions. Einheit 1: Ich heisse ..., 2: Ich bin in der Schule, 3: Ich spiel gern, 4: Ich beschreibe mich, 5: Ich esse gern, 6: Ich kaufe ein, 7: Ich bin krank, 8: Meine Gefühle. Cf. von Flüe-Fleck, H. (1993): *DaF - Lehrwerke für die Primarstufe. Kurzporträts von neun Lehrwerken*. Neuchâtel: IRDP (= Recherches 93.108). 73-86.

SCHUBI Lernspasshefte Deutsch. 1e et 2e classe. 5 à 7 ans. Apprentissage autonome. IRDP 22985; IRDP 22991.

SCHUBI Lese-puzzles. A partir de 7 ans.

Schüttler-Janikulla, K.: *Begabung, Sprache, Emanzipation. Materialien für Kinder von 4-7 Jahren zur Förderung in Kindergarten, Vorklasse, Schule und Elternhaus*. Oberursel: Neuer Finken-Verlag. A p. de 4 ans.

Schüttler-Janikulla, K.: *Persönlichkeitsförderung im Elternhaus, Kindergarten und Eingangsstufe*. Oberursel: Neuer Finken-Verlag. A p. de 4 ans. Set avec l'entrée précédente. «Sprechanlässe» pour des thèmes adaptés à l'enfant.

Sennlaub, G. et al. (1993): *Richtig schreiben mit der Lupe im Deutsch- und Sachunterricht*. Berlin: Cornelsen. A p. de la 2e. Permet un travail autonome et transdisciplinaire. Fr. 11.50. IRDP 40081.

Sicher zum Grundwortschatz. Ein Lehrgang in Nachschriften. 1.- 4. Schuljahr. Stuttgart: Klett. Cahier et livre de l'enseignant(e). Utilisable pour l'allemand L2.

Sicher zum Lesen. 1. und 2. Schuljahr. Heft A, B, C. Stuttgart: Klett. Peut être utilisé pour le travail individuel. Pas spécialement conçu pour l'allemand L2, utilisable pour renforcer le processus de lecture en allemand.

Sicher zur Sprache. Ab Klasse 2, ab Klasse 3, ab Klasse 4. Fichiers pour le travail individuel. Stuttgart: Klett.

Sternstunden. Schreiben lesen lernen. Klasse 1. Stuttgart: Klett. Peut être utilisé pour l'allemand L2 en 2e, surtout pour les lexèmes pas appris en français en 1e. Sternstunden 2: matériel interdisciplinaire.

Stundenblätter Deutsch als Fremdsprache: Das Haus der Maus (2e - 4e classe), Wie Achim zu einem Himbärchen wurde (à p. de la 3e). Der Hund, der nicht bellen konnte. Peter und der Wolf. Stuttgart: Klett. Livre de l'enseignant(e), livre de l'élève, Fr. 11.80 chacun.

Wach, H. et al. (1995): Leben in Deutschland. Deutsch lernen in Elementarsituationen. Wortschatz - Sprachlehre - Elementarsituationen. Donauwörth: Ludwig Auer. A p. de la fin de la 1e. 3 volumes: Spiel und Stadt, Schule und Wohnung, Zuhause und im Supermarkt. Fr. 26.80 chacun. IRDP 40121; 40122; 40123.

Wallrabenstein, W. (1992): Schreibgeschichten. Stuttgart: Klett. Existe pour la 2e - 4e classe. Des histoires qui motivent les enfants à écrire. Utilisable pour l'allemand L2 et l'apprentissage autonome.

Wicke, R. et M. (1995): Ich schreibe über mich. Arbeitsheft für den Deutschunterricht. Köln: Dürr&Kessler. Dès 8 ans. Fr. 14.30. IRDP ME 40086.

Worm, H.-L. (1994): Sprach-Sach-Mach-Buch. Stuttgart: Klett. Pour la 2e, 3e et 4e classe. Intégration de langue, matière et action (Thèmes: famille, environnement, Europe, etc.). Fr. 13.60 chaque volume. IRDP 22972.

Zauberland. Paris: Nathan. 6-8 ans. Livret + cassette.

Zirkus Zampoli 1. Rechtschreibeübungen für Klasse 2. Stuttgart: Klett. Existe aussi pour les 3e et 4e classes.

Ouvrages de référence, dictionnaires, imagiers

A la découverte de l'allemand avec Walt Disney (1992). Edinburgh: Harrap. Vocabulaire illustré, 1000 mots. A p. de 7 ans.

Amery, H et al. (1980): Meine ersten 1000 Wörter. München: Franz Steiner Verlag.

Les animaux en allemand. Ed. Pélican.

Berger, L. et al.: Mon premier dictionnaire. Casterman.

Buchner-Köhncke, R. (1992): Mein erstes Wörterbuch. Köln: Dürr&Kessler. Fr. 17.30. Formule intéressante, par ordre alphabétique à compléter soi-même. Les substantifs figurent avec les articles, les verbes avec la forme de la 3e personne singulier du présent. Graphisme noir-blanc-rouge un peu triste. IRDP 40079.

Bunting, J.: Mein erstes Englischwörterbuch. München: Bertelsmann.

500 mots pour découvrir l'allemand. Paris: Nathan. A p. de 7 ans. Planches thématiques, références en français et allemand. Fr. 15.--.

Connen, Mireille (1990): Mes premiers mots en allemand. Paris: Hachette Education. Moyens d'enseignement. 18 thèmes de langage, 700 mots illustrés, avec des phrases simples pour chaque thème. Avec cassette. 5-8 ans. Malheureusement quelques fautes d'orthographe. Existe aussi pour le français, l'anglais et l'espagnol. IRDP 22327.

DUDEN - Mein erstes Lexikon A - Z. Mannheim: Duden. A partir de 5 ans.

DUDEN - Mein erstes Rechenbuch. . Mannheim: Duden. A partir de 7 ans.

DUDEN - Mein erstes Wörterbuch. Mannheim: Duden. A partir de 5 ans. Mille mots du vocabulaire de base.

DUDEN - Mein erstes Zahlenbuch. . Mannheim: Duden. A partir de 4 ans.

ELI Illustrierter Wortschatz Deutsch. Stuttgart: Klett. Fr. 18.10. Vocabulaire de base, avec noms, prépositions, verbes et adjectifs.

Familie Feuerstein. Steinstarkes Wortschatzbuch Französisch. PONS, Stuttgart: Klett. A partir de 9 ans. Existe aussi pour l'anglais.

Fast alle meine Wörter. Zurich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich. A partir de 7 ans. 2000 mots fréquents. Fr. 6.30 (pour les écoles). Introduction au manuel: ABC-Schritte. Fr. 5.10.

Fidibus. Kleines deutsches Wörterbuch. Stuttgart: Klett.

500 Wörter und Sätze Französisch.

Grisewood, J.: Englisch kinderleicht. Berlin: Langenscheidt. 3 à 8 ans.

Hanke-Basfeld, M.: Apfel apple - Biene bee. Ein englisch-deutsches Abc. Duden. A p. de 6 ans.

Der Kinder Brockhaus in vier Bänden (8 à 12 ans).

Lemke, H. (1970): A bis Z. Mein buntes Bilderwörterbuch. München: Bertelsmann. Contient en plus des lettres de A à Z avec des phrases simples et des illustrations les chiffres jusqu'à 10, formes et couleurs, les saisons, les mois, les jours de semaine, la famille et les métiers.

Mein erster Brockhaus. Ein buntes Bilder - Abc. 500 graphiques. A p. de 5 ans.

Mein kleiner Brockhaus. Erste Wörter. Jahreszeiten. A p. de 3 ans. Fr. 9.90 chaque.

Meyers grosses Kinderlexikon. A p. de 5 ans. Fr. 35.--.

Mon plus bel album de mots illustrés (1991). Richmond Hill: Scholastic.

Paschmann, M. et al. (1991): DUDEN - Bildwörterbuch für Kinder. Mannheim: Duden. A p. de 5 ans.

PONS Bildwörterbuch kompakt Deutsch-Englisch. Stuttgart: Klett. A partir de 9 ans.

PONS junior illustriertes Wörterbuch Deutsch / Französisch / Englisch. Stuttgart: Klett. A partir de 8 ans. Pour les 3 langues env. 2000 mots en 3 parties: lexiques, thèmes, glossaire.

Premier dictionnaire Harrap's. Dès 5 ans. Existe pour l'allemand, l'anglais et l'espagnol.

Schuh, H. et al. (1988): Bild + Wort. Ein Bildwörterbuch zu Komm bitte! Ismaning: Hueber. A p. de 6 ans. Cet ouvrage peut être utilisé indépendamment de Komm bitte!

Tintin au pays des mots. Harrap's. Existe pour l'allemand, l'anglais et l'espagnol.

Von Apfelbaum bis Zirkuszelt. Mannheim: Duden.

Wetter, E.: Schlag auf, schau nach! Offenburg: Miltenberger Verlag.

Wilkes, Angela (1994): Erste Wörter. Kindergarten. Carlsen.

Wilkes, Angela: Mein erster Langenscheidt Französisch. Berlin: Langenscheidt. Env. 1000 mots du quotidien des enfants, grand format, avec photos couleurs et illustrations. 64 pages. A partir de 8 ans.

Wilkes, Angela: Mein erster Langenscheidt Englisch. Berlin: Langenscheidt. Env. 1000 mots du quotidien des enfants, grand format, avec photos couleurs et illustrations. 64 pages. A partir de 8 ans.

Die Wörterbrücke. Zurich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich. A partir de 7 ans. Extrait de Wörterkiste avec 4000 mots fréquents. Conçu pour les enfants migrants avec les langues sources serbe-croate-bosniaque, albanais, turc et portugais. Fr. 9.50 (pour les écoles) chaque version.

Die Wörterkiste. Zurich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich. A partir de 8 ans. 6000 mots fréquents. Avec inventaire thématique (la ferme, la gare, la poste, les mass-médias, etc.). Fr. 8.40 (pour les écoles). Introduction au manuel: Öffne die Wörterkiste. Fr. 6.20.

Routines, rituels, organisation de la classe

Baumann, N.: Regenbogenvogel. Geburtstagsrituale im Kindergarten und in der Unterstufe. Aarau: saba.

Butzkamm, W. (1996): Unterrichtssprache Detusch - Wörter und Wendungen für Lehrer und Schüler. Ismaning: Max Hueber Verlag.

(1990): Immer drüü mitenand. Zürich: Lehrmittelverlag des Kt. Zürich.

Eyre, J.: Tolle Ideen: Aktiv durch die Jahreszeiten. 5-11 ans.

Reuys, E. et al.: Feste kreativ gestalten. 1000 Ideen für Kindergruppen. München: Don Bosco Verlag. A p. de 5 ans.

Théâtre - dramatisation

Drei kleine Theaterstücke, avec 3 petites pièces: Die gefälschte Unterschrift, 15 Pfannkuchen, Wir bauen einen Schneemann. Accompagnées de fiches de travail et de jeux (A4). Dès école enfantine ou 1^e primaire. Commande: ART Propulsion; 40, rue du colonel Moll; 54520 Laxou, tél. 00 33 3 83 41 32 59.

Erlenwein, S. et al. (1996): Pantomime in der Primarschule. Formen für frühes Fremdsprachenlernen. München: Goethe-Institut. Vidéo de 60 min. (25.-- Fr.), brochure de 16 pages (12.-- Fr.).

D'Introna, N. (1994): Robinson + Crusoe. Theater und frühes Fremdsprachenlernen. München: Goethe-Institut.

Kirsch, D. (1991): Der Wolf und die sieben Geisslein. München: Goethe-Institut. Vidéo Fr. 25.--, livre Fr. 9.--. Dès 9 ans. IRDP ME 40422.

Texte zum Theaterspielen (1991-1992). 3 petits contes adaptés pour le théâtre: Unter dem Pilz; Die Rübe; Der Sack. Nancy: Art Propulsion. Chaque livre contient: conte dramatisé en allemand facile, illustration, jeux autour du thème, version française, fiche pédagogique. Dès école enfantine ou 1^e primaire. IRDP 22523, 22524, 22525.

Till Eulenspiegels Streiche: 2 farces dramatisées, illustrations, fiches de grammaire et exercices. Dès école enfantine ou 1^e primaire. Commande: ART Propulsion; 40, rue du colonel Moll; 54520 Laxou, tél. 00 33 3 83 41 32 59.

Vidéos

Derkow-Disselbeck, B. et al. (1993): Anna, Schmitt und Oskar 1 / 2. Berlin: Langenscheidt. Méthode intégrée vidéo-livres-cassette audio. Approche ludique, basée aussi sur l'humour. Collaboration entre les chaînes de TV NDR et SWF et le Goethe-Institut. Mise en scène d'Anna, qui joue de la contre-basse, de Schmidt, qui sait faire de la magie, et d'Oskar, chien errant avec un appétit immodéré, avec lesquels les enfants peuvent facilement s'identifier. Basée sur l'approche «les yeux aident les oreilles». A partir de 8 ans. Bilderbuch 1 (pour l'élève) 88 p. Fr. 18.80, Übungsbuch 1 88 p. Fr. 14.80, Lehrerhandreichungen 1 (pour l'enseignant(e)) 64 p. 14.80, 2 vidéos PAL / NTSC / Secam 105/90 min. Fr. 58. – chacune, cassette audio 1 A et 1 B Fr. 14.80 chacune. Bilder- und Übungsbuch 2 112 p., Lehrerhandreichungen 2 (pour l'enseignant(e)), 2 vidéos PAL / NTSC / Secam 105/90 min. cassette audio 2 A et 2 B. Complément: Anna, Schmitt und Oskar in der Praxis, vidéo 45 min. (Fr. 20.--) et livre du maître. Utile pour la formation des enseignant(e)s. IRDP ME 22913.

Iks ist da. 16 Lektionen Deutsch für Kinder (1990). Ismaning: Verlag für Deutsch. A p. de 6 (5) ans. Chacune des 16 séances dure env. 5 min. Feuilles à copier, livre de l'enseignant(e) (un set avec le Lehrerhandbuch et Arbeitsblätter und Wortbildkarten et Kopiervorlagen), 2 vidéos (PAL ou SECAM): 1: séquences 1-8, 2: séquences 9-16. Excellent. Apprentissage ludique. Mise en scène de la fille Iks, une extra-terrestre, sous forme de dessins animés (pâte à modeler animée). Chaque leçon décrite dans le livre de l'enseignant(e) contient I. Übersicht, 1. Themenbereich, 2. Sprechsituation, 3. Sprechintention, 4. Strukturen, 5. Grammatik, 6. Wortschatz; II. Text; III. Arbeit mit den Schülern; IV. Arbeitsvorlagen avec les activités à photocopier. Vidéos: 40 min. Fr. 98.-- chacune, trousse de l'enseignant(e) Fr. 53.80. La héroïne est pour une fois une fille, approche interculturelle: mise en scène d'enfants migrants. IRDP FV 40005.

Muzzy in Gondoland. Version allemande. London: BBC. A p. de 7 ans. Vidéo et script. Fr. 85.--

Schäpers, R. (1985): Philipp und sein Bär. Teil 1: Farben und Tiere. Teil 2: Zahlen und Uhrzeiten. München: Verlag für Deutsch. A p. de 5 ans. Trousse avec vidéo (VHS/PAL) 30 min., livret d'activités, et 6 feutres. Fr. 98.--. Action très lente, absence d'une véritable histoire. Peut être utilisé en famille.